

На Ванче, в кишл. Бовид нами записана фраза: *deg-degi sangi bāgir, barāš* — „возьмите (ковер) за четыре конца и перенесите“. В ваханском имеется глагол *deg:degd* — „поднимать“, который следует сопоставить с приведенным выше предложением.

Интересный материал, часть которого была приведена выше, содержится и в топонимике Ванча. Укажем еще на такой пример: В нижней части Ванча имеется кишлак под названием Вискрог (*Wiskroy*), что следует понимать как „виноградник“. В язгулемском языке „виноград“ называется *widk*, а вторая часть этого топонима — *roy* старое иранское слово „луг, сад“, распространенное в топонимике юго-восточного Таджикистана.

Количество примеров может быть значительно увеличено, однако и приведенных фактов достаточно для того, чтобы показать, что памирские языки оставили большой след в словарном составе современных ванджских говоров таджикского языка.

Список сокращений

арабск.	арабский	осет.	осетинский
бар.	бартагский	руш.	рушанский
вандж.	ванджский (старо-ванджский)	сангл.	сангличский
вах.	ваханский	тадж.	таджикский
мундж.	мунджанский	шугн.	шугнанский
орош.	орошорский	язг.	язгулемский
перс.	персидский		

С. Ю. Иванова

МАТЕРИАЛЫ ПО ПЕНДЖИКЕНТСКОМУ ГОВОРУ ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА

Пенджикентский говор, распространенный среди таджиков гор. Пенджикента, с некоторыми отличиями в фонетике и морфологии является также разговорным языком населения таджикских кишлаков Пенджикентского района. Пенджикентский район входит в состав Ленинабадской области и расположен в северо-западной части Таджикской республики. На юге, юго-западе и юго-востоке Пенджикентский район граничит с Колхозчиенским районом, также входящим в состав Ленинабадской области. На севере, северо-западе и северо-востоке проходит граница с Узбекской ССР.

Соседство Узбекистана оказало на таджикский язык этого района некоторое влияние, преимущественно в области лексики. В словаре пенджикентского говора бытует довольно большое количество слов узбекского происхождения.

В настоящем очерке рассматриваются некоторые фонетические и морфологические особенности этого говора.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГОВОРА.

Система гласных говора в целом не отличается от системы гласных литературного языка (за исключением говоров некоторых кишлаков, в которых отсутствует фонема смешанного ряда *y*). Отметим некоторые фонетические особенности в области вокализма.

1. Сочетание гласных *a* или *i* с изафетным показателем *-и* обычно заменяется одним ударенным звуком *и*, например: *хони шумо* < *хонáйи шумо* „ваш дом“, *савзи пўсткандаги* < *савзáйи пўсткандаги* „очищенная морковь“.

2. Сочетание двух *a* заменяется одним ударенным *e* (обычно при сочетании слова с безударными энклитическими местоимениями), например: *дугонем* < *дугонáам* — „моя подруга“, *дарвозеш* < *дарвозáаш* — „его ворота“. Сочетание гласного *u* с гласным *a* также может заменяться ударенным *e*, например: *тарозем* < *тарозáйам* — „мои весы“, *носкадётон* < *носкадúйатон* — „ваша табакерка“.

3. Сочетание гласных *i* и *a* иногда заменяется одним ударенным *e*, например: *бивеш* < *бивáаш* — „ее бабушка“, *йтутёт* < *ойтутáят* —

„твоя мать“. В других случаях при сочетании *и* с *а* гласный *а* опускается, например: *бинним* < *биннийам* — „мой нос“, *лāлиш* < *лāлийаш* — „ее поднос“.

4. При сочетании гласных *о* или *ӯ* с гласным *а* звук *а* обычно опускается; например: *тағот* < *тағотайат* — „твой дядя“ (по матери), *рӯтён* < *рӯйотон* — „ваше лицо“, *бӯш* < *бӯйаш* „его запах“ и т. д.

5. При сочетании гласного *и* с энклитическими местоимениями множественного числа гласный местоимения *а* часто заменяется звуком *о*, например: *хонангийомо* < *хонангийамон* — „живущий в нашем доме“, *омадгийотон* < *омадагийатон* — „ваш приход“, *хавлийошон* < *хавлийашон* — „их двор“.

Система согласных говора характеризуется наличием в ней верхнефарингальных фонем *х* и *'* (соответствует арабским *ح* и *ع*).

Эти звуки встречаются обычно в словах арабского происхождения. Верхнефарингальный глухой *х* употребляется чаще и последовательнее, чем звонкий *'*; он отмечен в произношении людей всех возрастов. Фонема *х* зафиксирована в начале, середине и конце слова. Примеры: *Хасан* — „Хасан“ (имя собств.), *хавли* — „двор“, *хауз* — „пруд“, *хобзир* — „сейчас“, *сихар* — „утро“, *рахмат* — „спасибо“, *Муҳаррам* — „Мухаррам“ (имя собств.), *Сулоҳ* — „Сулох“ (имя собств.), *никоҳ* — „свадьба, свадебный обряд“. В словах неарабского происхождения *х* отмечено в двух случаях: *панаҳи* — „укрытие, убежище“ и *хаббози* — „купанье“. Почти во всех случаях (реже в именах собственных) допускается параллельное произношение верхнефарингального *х* и нижнефарингального *х*.

Верхнефарингальный звонкий *'* встречается реже и преимущественно в произношении взрослых людей. Чаще всего он бывает в середине слова; например: *Са'одат* — „Саодат“ (имя собств.), *ла'ли* — „поднос“, *ма'но* — „смысл, значение“, *ду'о* — „молитва“. В начале слова *'* отмечен в словах *умр* — „жизнь“, *'айни* (в глаголе *'айни кардан* — „передумать, раздумать, дурачиться“).

В некоторых словах звонкий *'* иногда заменяется глухим *х*, например, в словах *толеҳ* < *толе'* — „судьба, везение, счастье“ и *васеҳи* < *васе'й* — „ширина“, *наҳф* < *наф'* — „польза, выгода“, *даҳфа* < *даф'а* — „раз“.

В любой позиции фонема *'* может опускаться и совершенно не произноситься, ничем не заменяясь. Иногда в середине слова перед согласным происходит удлинение предшествующего гласного (вместо опущенного), например: *тайин* — „назначение“, *мāлум* — „известный, ясный“, *лāли* — „поднос“ и др. (реже *'* в середине слова заменяется перерывом в голосе, например: *дафъа* — „раз“, *маъно* — „смысл, значение“, *қалъа* — „крепость“). Отсутствие верхнефарингальных в произношении не воспринимается как дефект речи, т. е. фонема *'* и в значительной степени фонема *х* начинают утрачивать свою фонетическую значимость.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Имя

Для образования множественного числа в говоре употребляются суффиксы *-о* и *-хо*. Суффикс *-о* употребляется чаще, чем *-хо*, и присоединяется как к словам с исходом на гласный, так и к словам с исходом на согласный. Если суффикс *-о* присоединяется к гласному *а*, то этот гласный обычно опускается, например: *пийоло* < *пийолао* — „пиалы“, *туғмо* < *туғмао* — „пуговицы“, *бачо* < *бачао* — „дети“. В случае присоединения суффикса *-о* к слову с исходом на гласный *и* чаще всего этот звук сохраняется, иногда сокращаясь, например: *самарқандио* — „самаркандцы“, *гастангио* — „то, что в руках“. Показатель множественности *-хо* употребляется обычно в повествовательной речи (в рассказах и сказках), преимущественно в словах с исходом на гласный. Кроме того, в разговорной речи суффикс *-хо* присоединяется часто к словам с исходом на гласные *о* и *ӯ*, например: *акохо* — „старшие братья“, *мӯхо* — „волосы“.

В говоре употребляются следующие предлоги и послелог:

предлог *а* (реже *аз*) обозначает исходный пункт совершения действия в пространстве и во времени, источник или причину действия или явления, источник чувств, часть от целого;

предлог *да* (реже *дар*) обозначает место совершения действия, местонахождение чего-либо, указывает на предмет, на который направлено действие;

предлог *то* обозначает предельный пункт во времени и пространстве;

предлог *бардйи* || *бари* обозначает цель, назначение, причину действия;

предлог *бе* указывает на отсутствие кого-либо, чего-либо.

Послелог прямого объекта *а*, после гласных *йа*, соответствует литературному *ро*. Этот послелог употребляется также при инфинитиве глагола (отглагольном имени действия) и причастии с суффиксом *-и*, когда имеется указание на известный промежуток времени, прошедший с момента совершения действия. В этом случае сказуемое всегда выражено глаголом *шудан* — „становиться“, например: *омадәғма ду маҳ шут* — „исполнилось два месяца, как я приехала“, *акун падари Зеварой мурдана ҳашт сол шут* — „теперь исполнилось восемь лет, как умер отец Зеварой“. Послелог *а* используется также в особой конструкции, которая служит для выражения отношений принадлежности. В этом случае он присоединяется к определению, стоящему перед определяемым; определяемое при этом имеет при себе энклитическое местоимение 3-го лица ед. или множ. числа, например: *вай ки бут? ҳамун занъа шӯша хоҳараша писараш* — „кто это был (досл. „он кто был?“)“ („это“) сын сестры мужа той самой женщины“, *ҳамма ундйа гапдошон ӯнк* — „все они говорят разумно (досл. „разговоры всех их разумные“)“.

Кроме того, послелог *а* всегда присоединяется к энклитическим местоимениям, когда они используются для обозначения прямого или

косвенного объекта и имеют в данном случае приглагольное употребление, например: *Муродуф-ба хататона надодем, надидам-аша* — „я не отдал Мурадову ваше письмо, я его не видел“; *не, гуфт, намебарам-ата* — „нет, сказал он, я тебя не возьму“; *ман хезум тийам-ашона* — „я дам им дрова“; *ман духтур фирсондам-аша* — „я послал к нему доктора“.

Наконец, послелог *а* используется при предлогах *аз* и *то*; с предлогом *аз* (когда последний обозначает источник или причину действия или явления), он оформляет имя, например: *аз душманеша бачаҳойи мана дуздит* — „он похитил моих детей в силу своего недружелюбия (ко мне)“ (из сказки); *ас кофтана мурдам, бовар кунет* — „я умерла, искавши (Вас), поверьте“ (досл. „умерла от искания“). Во втором случае, т. е. в сочетании с предлогом *то*, обозначающим предельный пункт действия во времени и пространстве, он также иногда оформляет имя, например: *худо, то кайа ман тейа мепойам!* — „господи, до каких пор я тебя буду кормить!“ (из сказки); *то Меҳри калон шудана тағош мебиёт* — „пока Меҳри вырастет, придет ее дядя (из армии)“; *то сийа уруси меш⁹ мурат* — „она считает по-русски до тридцати“.

Послелог *дак* и очень редко *барин* || *борин* используются для выражения уподобления.

Послелог *кати* || *қати*, употребляющийся часто и как предлог, обозначает комитативность и орудийность.

Местоимения

1. Личные местоимения

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>ман</i> — я	<i>мо, моҳо муҳон, мойон</i> — мы
2 л. <i>ту</i> — ты	<i>шумо, шумоҳо, шумоҳон, шу-</i>
3 л. <i>ешон, ушон</i> — он, она	<i>мойон</i> — вы, Вы

Местоимения 3-го лица *ешон, ушон*, (форма вежливости) употребляются тогда, когда о ком-либо говорят с уважением: *ешон* — для присутствующего, *ушон* — для отсутствующего. Сказуемое при них всегда стоит во множественном числе.

2. Указательные местоимения: *ин* — „этот“, *ун, вай*, — „тот“, *хамин* — „этот самый“; *хамун, ҳавай* — „тот самый“. Указательные местоимения употребляются также в качестве личных местоимений 3-го лица единственного и множественного числа (во мн. числе к этим местоимениям присоединяется суффикс -о).

3. Вопросительные местоимения: *ки?* — „кто?“, *чи?* — „что?“ *кадом?* — „какой, который?“ *чанд?* — „сколько?“. Местоимения *ки* и *чи* могут принимать показатель множественного числа -о или -ҳо.

4. Определительные местоимения: *хар* — „каждый, всякий“, *хамà* — *ҳамма* — „весь, все, целый“.

5. Неопределенные местоимения: *ким-ки* — „кто-то“, *ким-чи* — „что-то“, *ким-кадом* — „кто-то, какой-то“, *ким-чанд* — „несколько“.

6. Отрицательное местоимение: *ҳеч* || *ҳич* употребляется только в сочетании с другими словами: *ҳеч кас* — „никто“, *ҳич чи* — „ничто, ничего“.

Возвратно-определятельное местоимение *худ* употребляется только вместе с энклитическими местоимениями -ам, -ат, -аш, -амон, -атон, -ашон. О фонетических изменениях энклитических местоимений говорилось выше.

Глагол

Активный залог. Личные глагольные формы

Как и в других таджикских говорах, личные глагольные формы пенджикентского говора делятся на простые и сложные.

Простые глагольные формы образуются от глагольных основ с помощью личных окончаний (первичных или вторичных) и глагольного префикса *ме-*. Первичные личные окончания имеют следующую форму:

Единственное число	Множественное число
1 л. -ам	-им ем
2 л. -и	-ит ет етон
3 л. -ат	-ан

Вторичные окончания¹ следующие:

Единственное число	Множественное число
1 л. -ем им	-им ем
2 л. -и	-ит ет етон
3 л. -ас(т)	-ен ин.

К простым глагольным формам в данном говоре относятся формы повелительного наклонения, настоящего-будущего, простого прошедшего, прошедшего длительного и настоящего определенного времени изъявительного наклонения, формы прошедшего результативного и результативного длительного, форма настоящего-будущего времени сослагательного наклонения (аорист) и формы предположительного наклонения.

¹ Под вторичными личными окончаниями подразумеваются окончания, образовавшиеся в результате стяжения конечного гласного *а* деепричастия с неполной формой глагольной связки.

Сложные глагольные формы образуются сочетанием нескольких элементов. В качестве таких элементов используются деепричастие на *-а*, причастие на *-и*, деепричастие настоящего определенного времени типа *карсода*, *рафсода* (или *кардоса*, *рафтоса*) и спрягаемая форма глагола *будан* — „быть“.

К сложным глагольным формам относятся прежде-прошедшее время и прошедшее определенное изъявительного наклонения, прежде-прошедшее результативное, результативное прошедшее определенное, прошедшее и настоящее определенное время сослагательного наклонения, а также длительная форма прошедшего времени сослагательного наклонения.

Ниже даются парадигмы спряжения всех глагольных форм на примере глагола *хондан* — „читать“.

1. Повелительное наклонение

Для 2-го лица ед. числа используется основа настоящего-будущего времени глагола; во 2-м лице мн. числа к ней присоединяется личное окончание 2-го лица мн. числа:

Единственное число	Множественное число
2 л. <i>хон</i>	<i>хонет</i> , <i>хонит</i> или <i>хонетон</i>

2. Изъявительное наклонение

Настояще-будущее время образуется присоединением личных глагольных окончаний и глагольного префикса *ме-* к основе настоящего времени глагола:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>мехонам</i>	<i>мехоним</i> -ем
2 л. <i>мехони</i>	<i>мехонит</i> -ет -етон
3 л. <i>мехонат</i>	<i>мехонан</i>

В говорах некоторых кишлаков (преимущественно кишлаков сельсовета Фильмандар и кишлака Зебан, входящего в сельсовет Кошттеппа) глагольный префикс имеет форму *му-*. Этот префикс обычно встречается в тех глаголах, в основе настоящего-будущего времени которых имеется гласный звук *у*, например: *мукунам* — „я делаю“, *мугут* — „он говорит“, *мухурат* — „он ест“ и т. д.

Простое прошедшее время образуется сочетанием основы прошедшего времени с личными (первичными) окончаниями:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хондам</i>	<i>хондим</i> -ем
2 л. <i>хонди</i>	<i>хондит</i> -ет -етон
3 л. <i>хонт</i>	<i>хондан</i>

Прошедшее длительное образуется присоединением к простому прошедшему глагольного префикса *ме-*:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>мехондам</i>	<i>мехондим</i> -ем
2 л. <i>мехонди</i>	<i>мехондит</i> -ет -етон
3 л. <i>мехонт</i>	<i>мехондан</i>

Прежде-прошедшее время образуется сочетанием деепричастия на *-а* основного глагола со спрягаемой формой глагола *будан*:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонда будам</i>	<i>хонда будим</i> -ем
2 л. <i>хонда буди</i>	<i>хонда будит</i> -ет
3 л. <i>хонда бут</i>	<i>хонда будан</i>

Настоящее определенное время.

I форма образуется путем сочетания усеченной основы прошедшего времени глагола (т. е. основы, у которой отпал конечный *т* или *д*) с суффиксом *-сод*¹ и вторичными окончаниями:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонсодем</i> -им	<i>хонсодим</i> -ем
2 л. <i>хонсоди</i>	<i>хонсодит</i> -ет -етон
3 л. <i>хонсос</i> или <i>хонсодас</i>	<i>хонсоден</i> -ин

II форма образуется путем сочетания той же усеченной основы прошедшего времени с суффиксом *-дос* || *-тос* и вторичными окончаниями:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>рафтосем</i> -им	<i>рафтосим</i> -ем
2 л. <i>рафтоси</i>	<i>рафтосит</i> -ет -етон
3 л. <i>рафтос</i>	<i>рафтосен</i> -ин

¹ В основе образования формы настоящего определенного времени лежит сочетание деепричастия настоящего определенного времени со вторичными окончаниями. Деепричастие настоящего определенного времени обычно в таджикских говорах употребляется в стяженной форме; в данном говоре оно имеет форму *хонсода* || *хондоса* < *хонда истода*.

Во 2-м лице ед. числа и 3-м лице мн. числа зафиксирована еще одна форма, образующаяся с суффиксом *-сос*; *омасоси* — „ты приходишь“, *омасос* — „он приходит“; *хурсос* — „он ест“, *хурсосен* — „они едят“.

Глагол *кардан* — „делать“ является исключением и чаще всего спрягается следующим образом:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>каросем</i> -им	<i>каросим</i> -ем
2 л. <i>кароси</i>	<i>каросит</i> -ет -етон
3 л. <i>карос</i>	<i>каросен</i> -ин

Настоящее определенное время в говорах таджикских кишлаков Пенджикентского района имеет иную форму, отличную от говора города (за исключением 3-го лица обоих чисел):

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонсодагам</i>	<i>хонсодагем</i> -им
2 л. <i>хонсодаги</i>	<i>хонсодагет</i> -ит -етон
3 л. <i>хонсодас</i> (или <i>хонсос</i>)	<i>хонсоден</i> -ин

Прошедшее определенное время образуется из сочетания деепричастия настоящего определенного времени основного глагола со спрягаемой формой прошедшего времени глагола *будан*. В зависимости от формы деепричастия различаются два типа этого времени:

I тип:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонсода будам</i>	<i>хонсода будим</i> -ем
2 л. <i>хонсода буди</i>	<i>хонсода будит</i> -ет
3 л. <i>хонсода бут</i>	<i>хонсода будан</i>

II тип:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>рафтоса будам</i>	<i>рафтоса будим</i> -ем
2 л. <i>рафтоса буди</i>	<i>рафтоса будит</i> -ет
3 л. <i>рафтоса бут</i>	<i>рафтоса будан</i>

3. Результативные формы

Прошедшее результативное имеет две формы. I форма образуется с помощью вторичных личных окончаний, которые присоединяются к основе прошедшего времени глагола:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хондем</i> -им	<i>хондим</i> -ем
2 л. <i>хонди</i>	<i>хондит</i> -ет -етон
3 л. <i>хондас</i>	<i>хонден</i> -ин.

II форма образуется сочетанием неполной формы причастия с суффиксом *-ги* (с отпавшим *и*) со вторичными окончаниями (во 2-м и 3-м лице ед. числа она совпадает с формой причастия на *-ги*):

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хондагем</i> -им	<i>хондагим</i> -ем
2 л. <i>хондаги</i>	<i>хондагит</i> -ет -етон
3 л. <i>хондаги</i>	<i>хондаген</i> -ин.

Эта форма употребляется гораздо реже, чем первая.

В говорах кишлаков прошедшее результативное время имеет следующую форму:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хондагам</i>	<i>хондагим</i> -ем
2 л. <i>хондаги</i>	<i>хондагит</i> -ет -етон
3 л. <i>хондас</i>	<i>хонден</i> -ин.

Результативное длительное в пенджикентском говоре также имеет две формы. Они образуются присоединением префикса *ме-* к формам прошедшего результативного.

I форма:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>мехондем</i> -им	<i>мехондим</i> -ем
2 л. <i>мехонди</i>	<i>мехондит</i> -ет -етон
3 л. <i>мехондас</i>	<i>мехонден</i> -ин.

II форма, образующаяся присоединением префикса *ме-* ко II форме прошедшего результативного, зафиксирована только для 2-го лица мн. числа: *медонистагет* — „вы знаете“, *мебофтагет* — „вы заплетете косы“.

В говорах кишлаков результативное длительное также образуется присоединением префикса *ме-* к соответствующей форме прошедшего результативного:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>мехондагам</i>	<i>мехондагим</i> -ем
2 л. <i>мехондаги</i>	<i>мехондагит</i> -ет -етон
3 л. <i>мехондас</i>	<i>мехонден</i> -ин.

Прежде-прошедшее результативное образуется сочетанием деепричастия на *а* основного глагола со спрягаемой формой прошедшего результативного времени глагола *будан* — „быть“:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонда будем</i> -им	<i>хонда будим</i> -ем
2 л. <i>хонда буди</i>	<i>хонда будит</i> -ет
3 л. <i>хонда будас</i>	<i>хонда буден</i> -ин.

Результативное прошедшее определенное образуется сочетанием деепричастия настоящего определенного времени основного глагола со спрягаемой формой прошедшего результативного времени глагола *будан*; в зависимости от формы деепричастия (с суффиксом *-сод* или с суффиксом *-дос* || *-тос*) различаются два типа спряжения:

I тип:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонсода будем</i> -им	<i>хонсода будим</i> -ем
2 л. <i>хонсода буди</i>	<i>хонсода будит</i> -ет
3 л. <i>хонсода будас</i>	<i>хонсода буден</i> -ин.

II тип:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>рафтоса будем</i> -им	<i>рафтоса будим</i> -ем
2 л. <i>рафтоса буди</i>	<i>рафтоса будит</i> -ет
3 л. <i>рафтоса будас</i>	<i>рафтоса буден</i> -ин.

4. Сослагательное наклонение

Настояще-будущее время сослагательного наклонения (аорист) образуется от основы настоящего-будущего времени глагола при помощи личных (первичных) окончаний:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонам</i>	<i>хоним</i> -ем
2 л. <i>хони</i>	<i>хонит</i> -ет -етон
3 л. <i>хонат</i>	<i>хонан</i>

Прошедшее время сослагательного наклонения образуется сочетанием деепричастия на *-а* основного глагола со спрягаемой формой аориста вспомогательного глагола *будан*:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонда бошам</i>	<i>хонда бошим</i> -ем
2 л. <i>хонда боши</i>	<i>хонда бошит</i> -ет
3 л. <i>хонда бошат</i>	<i>хонда бошан</i>

Длительная форма сослагательного наклонения образуется присоединением глагольного префикса *ме-* к форме прошедшего времени сослагательного наклонения:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>мехонда бошам</i>	<i>мехонда бошим</i> -ем
2 л. <i>мехонда боши</i>	<i>мехонда бошит</i> -ет
3 л. <i>мехонда бошат</i>	<i>мехонда бошан.</i>

Эта форма по своему значению приближается к аористу.

Прошедшее определенное время сослагательного наклонения образуется из сочетания деепричастия настоящего определенного времени со спрягаемой формой аориста вспомогательного глагола *будан*. В зависимости от формы деепричастия различаются два типа спряжения:

I тип:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хонсода бошам</i>	<i>хонсода бошим</i> -ем
2 л. <i>хонсода боши</i>	<i>хонсода бошит</i> -ет
3 л. <i>хонсода бошат</i>	<i>хонсода бошан.</i>

II тип:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>рафтоса бошам</i>	<i>рафтоса бошим</i> -ем
2 л. <i>рафтоса боши</i>	<i>рафтоса бошит</i> -ет
3 л. <i>рафтоса бошат</i>	<i>рафтоса бошан.</i>

5. Предположительное наклонение

Прошедшее время предположительного наклонения образуется сочетанием причастия на *-и* с суффиксом *-ст* и личными (первичными) окончаниями:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>хондагистам</i>	<i>хондагистим</i> -ем
2 л. <i>хондагисти</i>	<i>хондагистит</i> -ит -етон
3 л. <i>хондагист</i>	<i>хондагистан</i> .

Настояще-будущее время предположительного наклонения образуется присоединением префикса *ме-* к прошедшему времени:

Единственное число	Множественное число
1 л. <i>мехондагистам</i>	<i>мехондагистим</i> -ем
2 л. <i>мехондагисти</i>	<i>мехондагистит</i> -ит -етон
3 л. <i>мехондагист</i>	<i>мехондагистан</i> .

Неличные формы глагола

1. Инфинитив

В говоре имеется два типа инфинитива: полная форма и неполная (усеченная) форма.

Полная форма инфинитива (*хондан*) в говоре обычно имеет значение отглагольного имени действия. В этом значении инфинитив может сочетаться с различными предлогами и послелогами, с энклитическими местоимениями, к нему может присоединяться изафетный показатель.

Неполная форма бывает двух типов: I тип образуется из полной формы путем отбрасывания конечного *н* (*хонда* < *хондан*), II тип — путем отбрасывания от полной формы окончания *-ан* (*хонд* < *хондан*); II тип усеченного инфинитива совпадает с основой прошедшего времени глагола.

I тип усеченного инфинитива употребляется в функции сказуемого в следующих случаях: а) со спрягаемой формой глагола *тавонистан* — „мочь“, который помещается после инфинитива, например: *Мехри пийола дошта метавонистас* — „Мехри, оказывается, может держать пилу“; б) с 3-м лицом ед. числа глагола *шудан* — „становиться“, например: *ҳамма ғайа алдараш карди ки ягон теш-ам фаҳмида намешут* — „ты перепутала все слова, так что ни одного понять нельзя“.

II тип усеченного инфинитива употребляется со спрягаемой формой любого глагола (чаще всего с формой настоящего-будущего времени), когда действие, выраженное этим глаголом, относится к будущему. При этом инфинитив стоит после спрягаемого глагола и имеет значение второго сказуемого будущего времени, например: *ин маҳ як та ғўс-панда мехарам кушт* — „в этом месяце я куплю барана и зарежу“ (его); *шумо инча истет, ойви, муҳон мехарим омаи* — „вы здесь, мама, постойте, мы купим и придем“.

2. Причастие

В говоре имеется два типа причастий: 1) причастия, образующиеся от глагольной основы прошедшего времени при помощи суффикса *-ги*, и 2) причастие, образующееся от инфинитива с помощью суффикса *-и*.

Причастия первого типа подразделяются на причастия прошедшего, настоящего-будущего и настоящего определенного времени. Как и вообще в таджикском языке, эти причастия залогового деления не имеют.

Причастие настоящего-будущего времени образуется путем присоединения глагольного префикса *ме-* к форме причастия прошедшего времени (*мехондаги* от *хондаги*). Причастие настоящего определенного времени образуется в результате стяжения двух элементов: деепричастия на *-а* основного глагола и причастия прошедшего времени с суффиксом *-ги* вспомогательного глагола *истодан* — „стоять, пребывать, находиться“, например: *хонсодаги* < *хонда истодаги*, *рафсодаги* < *рафта истодаги* и т. д.

Причастия прошедшего и настоящего-будущего времени употребляются в функции определения, подлежащего, сказуемого и второстепенных членов предложения.

Причастие настоящего определенного времени употребляется реже, чем причастие прошедшего или настоящего-будущего времени. Оно используется в функции отглагольного имени действия, а также в атрибутивной функции.

Второй тип причастий — причастия будущего времени, образующиеся от полной формы инфинитива при помощи суффикса *-и* (*хондани*); причастие этого типа с глагольным префиксом *ме-* отмечено только у глагола *шудан*.

Причастие будущего времени употребляется в предикативной функции (выражает намерение, желание); при глаголах движения оно выступает в функции обстоятельства цели, сочетание такого причастия с отрицательной формой глагола *мондан* — „оставлять, оставаться, класть“ — выражает запрещение какого-либо действия.

3. Деепричастие

В говоре употребляется деепричастие прошедшего времени, образованное от основы прошедшего времени глагола с помощью суффикса *-а*; к деепричастию может присоединяться отрицание *не* или *но*. Так же, как и в литературном языке, оно чаще всего стоит перед личной глагольной формой и имеет значение обстоятельственного слова.

В фольклоре (и иногда в разговорной речи) деепричастие часто стоит после личной глагольной формы, например: *оби ҳауза бардоштан ҳамма одамо ҷам шуда* — „люди, собравшись, выкачали всю воду из пруда“ (из сказки).

Деепричастие от глагола *гаштан* — „ходить, возвращаться, двигаться“ имеет значение „снова, опять“ и употребляется главным образом при

глаголах движения, например: *хона омадам гашта* — „я вернулся домой“; *калло кадуча-ба даромадан гашта* — „плешивые опять залезли в тыквочку“ (из сказки).

Деепричастие на *-а* является составной частью сложных глагольных форм и сложноепричастных глаголов. В пенджикентском говоре сложноепричастные глаголы представляют собой сочетание двух глаголов: одного — в форме деепричастия на *-а*, другого — в личной форме. Как и в других говорах, второй глагол является модифицирующим. В качестве модифицирующих в говоре отмечены следующие глаголы: *истодан* — „стоять, пребывать“, *шиштан* — „сидеть“, *гаштан* — „вращаться, двигаться, ходить“, *рафтан* — „идти, ехать, отправляться“, *мондан* — „оставлять, оставаться, класть“, *омадан* — „приходить, приезжать“, *гирифтан* — „брать“, *додан* — „давать“.

РАЗГОВОРНЫЕ ФРАЗЫ И СКАЗКИ, ЗАПИСАННЫЕ В ПЕНДЖИКЕНТЕ

Разговорные фразы и тексты, помещаемые ниже, записаны транскрипцией, составленной на основе современной таджикской графики с некоторыми дополнительными значками. Эти значки следующие:
х — глухой щелевой верхнефарингальный звук (соотв. арабскому *ح*);
' — звонкий верхнефарингальный звук (соотв. арабскому *ع*);
ъ — обозначает перерыв в голосе в том случае, когда он заменяет звонкий верхнефарингальный (*қалъа* < *қал'а* — „крепость“);
ə — редуцированный звук, вариант фонемы *у* или *а* в открытом неударенном слоге;
ă — сильно продвинутый вперед звук *а* в открытом неударенном слоге;
ā — долгое *а* в арабских словах в открытом слоге перед следующим согласным в случае выпадения *'* (*мāлум* < *ма'лум* — „известный“);
ŷ — очень краткое беглое *у*, вариант фонемы *у* в открытом неударенном слоге;
у — неслоговое *у*, вариант фонемы *в* в позиции после гласного в исходе слова или в закрытом слоге перед согласным.

Послелог, союзы *у*, *ҳам* || *ам*, а также энклитические местоимения при глаголах (например: *надидām-аша* — „я его не видел“) пишутся через дефис. Имена собственные пишутся с прописной буквы; фразы начинаются со строчной буквы и отделяются друг от друга точкой. Ударение обозначается в тех случаях, когда оно падает не на последний слог. ('). Иногда также обозначается и дополнительное ударение (').

Тексты

1. ХУЧИ САКПАРАЗ

1. Ёак бой бут, се писар дошт. 2. Ёа вахтӣи гуфт ки „ман мемурам“, — гуфт. 3. писароша гуфт: „ман кати шумо маслиҳат мекунам, молама акун булак мекунам“. 4. хурди гуфт: „ман мола намегирам“.

5. бат да ду писар тақсим кара дот. 6. бат се писара гуфт: „се шап рафта сари қаври ман хо раветон“. 7. имруз мурт мардак. 8. ду писари калонаш буромадан-у арақхури каран. 9. ино сари қаври додош нарафтан. 10. ба ҷӯи ино писари хурди рафта, се шап хо рафт. 11. ино, акош, додари хурдиша зада буровардан а ҳавли падарашон. 12. ин буромада рафт-у ёак ҳавли дигар пулаш-кати харида зиндагони карт. 13. ёак та кучук-у ёак та ҷӯри-ёу ёак та чопку а падараш нишони монда бут. 14. ёак вахтӣи ёак та ҷӯреша бозор фирсон Хуча. 15. ҷӯреш бозор рафт, дит ки савдогар ҳамун ду акӯша зада-зада овардосин. 16. ҷӯреш омада гуфт „е, Хуча, ду та акӯта савдогар зада-зада овардос, дилам ганда шут, а ҳамун гушт-у рӯған нагирифта, харит накарда хона омадам гашта“. 17. бат Хуча гуфт „раҳ некин, ду акӯма савдогар-кати бийор“. 18. бат рафт-у савдогар-кати ду та акӯша гирифта пёши Хуча оварт. 19. Хуча гуфт „барӯи чи ин акоҳӯи мана зади?“ 20. савдогар гуфт „аз ман сатта тилло қарадор бут“, — гуфта; „те гуфтам — надот, задам барӯи ҳамун сатта тилло“. 21. Хуча буроварда, хулаш дот, бат акоҳӯша халос кара ҳаммом-ба фирсон. 22. аз ҳаммом буроварда чизӯи тоза пушон. 23. бат да хонеш оварт. 24. ёа ма, ду ма акоҳӯш-кати зиндагони карт. 25. бат акоҳӯш-ба даҳ та шўтур гирифта дот. 26. даҳ та шўтур-ба танга-ёу тилло бор карда қалъа фирсонте даҳ та ҷӯри-кати. 27. акоҳӯш даҳ шутура етимонш-кати борах-кати қимор-ба бой дот. 28. қалъа-ба дигар рафтагио, шутуракио омадан-у акоҳӯи ин наомадан. 29. бад Хуча буромат аз даврозеш ба куча, дит ки акош наомадан. 30. бисйорҳо хафа шут. 31. дигаро гуфтан „акоҳӯи ту шутурӯи бой додан қиморбози“. 32. акун бисйор хафа шўд-у хулаш пағойи хеста буромада ба пёши ду акӯш рафт, ки ду акош ба тағи гулаҳт алоп монда гаштин. 33. сони дарраҳ фуромад-у хулаш қимор зат. 34. ҳамун даҳ шутури ки фирсонда бут, ду акӯш-ба хулаш бой бурт. 35. пағойи хест-у ду акӯша гуфт ки „ба пёши ман ду коса шўрбо гирифта бет“. 36. бат ду коса шўрбо гирифта уно омадан пёши укеш-ба. 37. укеш гуфт „гиретон, шўрбӯи хуретон“, — гуф. 38. шарм доштан „не, — гуфтан, — мо дастомо чиркин, ҳарром“, — гуфта нахурдан. 39. бат Хуча ки дасташа луч карда шўрбӯи хурдан-ба, дидан дасташ нишони дошт. 40. бат гашта акоҳӯш нишони шинохта „ту Хуча“ — гуфта вохурди караги. 41. бат фирсон ба ҳаммом. 42. омада куртаҳӯи наҳ дот укеш. 43. акоҳӯш пушидан. 44. бат а ҳаминча шўтурӯи гирифт-у ба шаҳри хулаш омад. 45. омадан-ба, раҳ-ба аз дайро гузаштан-ба бар лаби дайро шишта торат карт „намоз хонам“ гуфта. 46. ду ако омадан а пишташ тела додан дайрӯ-ба. 47. бат кучук а лаби домонаш кашида лаби дайрӯ-ба буроварда монд. 48. ҳамин кучук а падараш нишони монда бўд-у доимо Хуча-кати зиндагони кара мегашт. 49. даҳ даҳ рафта дўрни шаҳр-ба даромат худи кучук, ёак тўқӯз нон гирифт, даҳ даҳ оварт ба пёши Хуча. 50. Хуча гирифт-у хурд-у мадораш-ба даромат. 51. бо хест-у кати кучук дёрӯи шар даромат. 52. ёак ҷаҳот бут ки акош бо ина дидан-у а дасти Хуча гирифта ба пёши пошшо бурдан. 53. гуфт ки „ин ғуломи гирези моҳон“.

бут, моҳон доштем, ҳозир пёши шумо овардим“. 54. пошшо напурсида бўрд-у зиндон-ба партоф. 55. бос кучук рафт, аз пёши новой йак тўқуз нон гириф, бо бўрд-у дәрўни зиндон партофт. 56. ҳар рӯз йак тўқуз нон бурда ба ҳамун Хуҷа да дәрўни зиндон будаги мепартофт. 57. Хуҷа аз дәрун гуфт ки „ман ташна мондам“. 58. кучук а ҳаминча даҳ даҳ лаби дайро раф, дит ки йак кампир ба об омат. 59. кампир оба гириф а дайро. 60. кучук а лаби домани кампир кашола кар ерэнчаз зада-ерэнчаз зада. 61. се марта кашола кар. 62. кампир гуф „кани, ман а думи ин кучук равам, кани, чи ҳодиса“, — гуфта омат ба лаби ҳамин зиндон. 63. кучук респонда гирифт-у ба кампир дот. 64. кампир гирифт-у кӯза-ба баст, ба ҳамун дәрўни зиндон нишеп кар. 65. Хуҷа гириф, оба хурт. 66. ҳар рӯз йак тўқуз нон кучук гирифта мебиёрат, ҳар рӯз йак кӯза оп кампир мебиёрат. 67. ҳамўна хурда зиндагони кара истот. 68. бат бут ки писари вазир ба духтари пошшо хушдор будас. 69. бат йна пошшо фамид-у писари вазира оварда ба зиндон партофт. 70. писари вазир Хуҷа-кати зиндон-ба хоп кара бут дәрўни йак ғор-ба. 71. ба духтари пошшо ҳар рӯз об-у дон оварда бар писари вазир медот. 72. бат йак шап шут дўтта асп гириф ҳамун духтари пошшо — йак та баройи худаш, йак та баройи писари вазир. 73. вай ду пойи хурчин тилло да таги пойи худаш партоф болдойи асб-ба, бо ду та пойи хурчин да болдойи аспи писари вазир партофт а додош дузди — падараш намедонат. 74. ду аспа гириф ба сари зиндон омат соати дувоздайи шап. 75. ҳамма ба хоб будан, ҳич ки намедонат, йак духтари пошшо медонат. 76. тёлка йак ҳамун Хуҷа бедор бут. 79. Хуҷа респонда да мийдонаш баст печида-печида, буромат берўни зиндон. 80. духтари пошшо гуфт ки „болдойи асп сўвор шаҳ“. 81. болдойи асп севор шўд-у аспа ҳай каран. 82. йак дашти-ба омадан. 83. рӯз шут. 84. духтари пошшо ба рўйи бачек нигоҳ кар — писари вазир не, ин дигар. 85. а мийонеш даррав қиллич буроварт, тарафи ҳамун Хуҷа-ба луч карт ки „мекушам-ата“. 86. Хуҷа гуфт ки „е, тақсир духтари пошшо, ман хайолам ки акоҳом гуфта буромадам, дидам акоҳом нё-йу занак“. 87. „ин ки бошат? гуфтам“. 88. бат духтар гуфт „сўвор шаҳ“. 89. „сўвор шудам-у катитон омадам“. 90. „хай, тақдир пешонем будас“. 91. йак вахтдойи бут ки йна духтари пошшо гуф ки „рав, йак та мулло йофта биё“. 92. Хуҷа рафт-у йак та мулло йофта омат. 93. йак чор деволчэк-ба даромадан сёйаш, мулло никоҳ кард-у ба Хуҷа дот ҳамун духтара. 94. бат ба йак шари дигар рафта зиндагони каран. 95. Хуҷа чўреша бо йофта оварт, боз йак рўзи бозор чўреша ба бозор ф"рсон. 96. чўреш гўшт-у рўғана харида оварт ба хона ҳамту ҳавола дот ки „беҷо бозор рафтам“ гуфта. 97. Хуҷа гуфт „чи-ба?“ 98. ин гуфт ки „акот таги гўлаҳт-ба алоп монда гаштас“. 99. боз гуфт ки „раҳ гирифта биё“, худаш нарафт. 100. чўреш гириф, овар. 101. боз ҳаммом ф"рсон, либосдойи тоза пўшонт, боз гирифта дар хона оварт. 102. дар хона овард-у қарин ду-се сол гашт. 103. ҳеччо набуромат акош. 104. бат акоҳаш гуфтан ки „ука, хез йак дашто гулай кара бим“. 105. дашт рафтан, унча акоҳа укеша ба йак дашти дур гирифта рафтан. 106. дўтта

кўрди калон тез кара да сўқи мўзеш тела карас. 107. бат сони укеша зада қимма-қимма каран. 108. кучук инд-йам лах-лах карт. 109. ино омадан пёши зани укеш. 110. зани укеш гуфт ки „шумоҳон чи-ба хунолут?“ 111. уно гуфтан „моҳон укёмойа куштим, тейа мегирим“. 112. гашта занак гуфт ки „шумо дўтта-йу ман кадومي шумоҳона мегирам?“ 113. бат уно гуфтан „йак шап ман пёши ту хо мерўм, йак шап ин аком пёши ту хо мерўт“. 114. ба сони занак гуфт ки „ман нёкин лаби дайро рафта мебиём“, гуф. 115. рафта дайро-ба хўдаша партоф, мўрд-у рафт. 116. бат Хуҷа ҳоли лаби ҳамун дашт хо рафтас. 117. йак чёқот бут ки духтари пошшойи фаранг ҳамун дашт-ба гулай буромада бут. 118. йак чёқот дит ки ҳаминча-ба йак чувон хо рафтас ба хун қавлон зада. 119. дарраҳ духтари пошшойи фаранг омёд-у шўфа да даҳани Хуҷа дошт. 120. шоф арах карт. 121. даррав пёши табип одам ф"рсон. 122. табйба гирифта омадан. 123. табип даррав дит ки одам нағз мешут. 124. табип да духтари пошшо гуфт ки „ин нағз мешут“. 125. дарраҳ духтари пошшо каравот оварт, дар рўйи каравот пахта партоф, ба рўйи пахта гириф ҳамун мурдайна. 126. гирифт-у бурт чорбўғаш-ба. 127. чил рӯз нигойибин карт табип. 128. хурёкаш дони хурмо шароб-ба андохтаги, ҳамин-кати чил рӯз-ба нағз шут. 129. нағз шуда хест, хеста гашт акун баҳазур. 130. йак вахтдойи бут ки йна пошшойи фаранг фамит. 131. „духтарам мекушам, — гуфт, — кати тоҷик зиндагони карос“. 132. йак чёқот шап шут, чорпойи хурчин-ба фақат зёр-у зевар-у тилло-йу дўр-у ҳавойил гириф, болдойи ду асп партоф. 133. сони гирифта ба шари падараш омат. 134. омёд-у дарраҳ йак ҳавли харит. 135. да ун ҳавли зиндагони карт кати ҳамин занаш. 136. йак чёқот Хуҷа буромат, ба сари бозор раф, боз ду акўша дит. 137. дит ки ду савдогар зада-зада овардос. 138. савдогар-ба гуфт „чи-ба йна мезани?“ 139. савдогар „аз ман пичи пул қарздор бут“. 140. Хуҷа ду акош савдогар-кати гирифта оварт ба хонеш. 141. бат сони пўли ҳамун савдогаройа дот, акўша ба ҳаммом ф"рсон, чиздойи тоза пўшон. 142. бат зиндагони кара гашт акош-кати. 143. хўдаш заргар бут, пўлаш мўл бут. 144. йак вахтдойи бут ки пошшойи ҳамун шар мурт. 146. акун ҳамин Хуҷа пошшо шут. 146. йак шап акош кўрда чарх дошта ба сари Хуҷа даромадан „мекушим“ гуфта. 147. йак чёқот бут ки кучук гуругири карт. 148. Хуҷа даррав бедор шут ки ду акош дара кушодин. 149. а чо хест, бо ҳамроги занаш-кати давит, ду акўша дошт. 150. дошт-у дарраҳ қава кара ду қафаси оҳани карт, ду акўша ба дәрўни қафаси оҳани андохт. 151. кучўка гирифт-у ба болдойи тахт буроварт. 152. йоздаҳ дур ба гардани кучук баст. 153. авқот овардан, аввал кучўк-ба дот, зийоти кар а кучук даровар да ду акош дот. 154. ҳамин хел кара зиндагони кара гашт. 155. йак пошшо бут. 156. ин пошшо йак вазир дошт. 157. ин да кадом вахт да пошшо йак та лалй-ба йоздаҳ та дур оварда дот. 158. ин пошшо ҳар ки мебиёт пёшаш-ба буроварда нишон метиат. 159. вазир гуфт ки „е, тақсир пошшо, ту дўра мебурори, айб-ас“. 160. „йак шаҳр-ба йак Хуҷи сакпараз, йоздаҳ дур ба гардани кучўкаш“. 161. пошшо гуфт „ту ҳамту мегўйи“, гуфта, вазира

бурд-у ба зиндон партоф. 162. вазир йак духтар дошт. 163. сони зани вазир ба пёши духтараш сарканон, мўйканон омаат „пошшо додота зиндон-ба партоф“ гуфта. 164. гуф ки „кош-ки писар мешуди, ба пёши Хучи сакпараз мерафти, ба пёши пошшо меоварди ки шойат додот ме-буромат“. 166. бат ин духтари вазир пагойи хест, мўша да таги телпак кара, телпака пўшит. 166. бат ду-се та чўри гирифт, йа-ду-се та шутур гирифт, Хучи сакпараз пёшаш-ба рафт. 167. а шари Хучи сакпараз берун чодир-у чуман зат, хулаш ба ҳаммом даромат. 168. гашта буромада ба дари уни шар даромат, ба бозораш рафт. 169. хамин бозор ки чанг-у тупаланг-у қийомат шут. 170. йак чакот Хучаи ғулумаш бозор-ба рафт, дит ки йак одами омадас ки да халқийа нест. 171. гашта ба пёши Хуча омаат. 172. Хуча гуф ки „чи-ба дер омади?“. 173. ин гуф ки „йак пари омадас, ҳеч ба мамлакат надидим, бисйорҳо хушр“. 174. Хуча гуфт „рафта ҳамуна бийор да пёши ман“. 175. бозор бо гашта рафт, ҳамун духтара гирифта омаат ба пёши Хуча. 176. ҳич ки духтар буданаша на-медонат, писар гуфтосин. 177. ҳамун чакоти ки омад-у да хонеш даро-мат дит ки кучук да болдйи тахт, йозда дур да гарданаш бастаги; ав-вал авқота бурда да кучук метийат Хуча, зийоти кучука ду акош-ба метийат. 178. ба, сони ҳамун духтар гуфт „хולי ман чўри-йу шутур-у мутурам а шар берун, ғулом мерут, мебийорат“. 179. ғулом раф, овард-у ба сони да дари уни ҳавли дароварт, қава кар. 180. акун йак маҳ, ду маҳ Хуча хамин духтар-кати зиндагони кара шишт. 181. вай зан буданаша намедонат. 182. зани Хуча, ҳамун духтари пошшойи фаранг мурда бут. 183. бат духтарак гуфт „ман падар-у модарам кўр будан; ман инча-ба бисйорҳо гаштам, мана акун чувоп тет, ман ба шарам мерум“. 184. гашта Хуча гуф ки „не, ман чувоп наметийам“. 185. ин гуф „не, ман наметишам“. 186. Хуча гуфт „ман меравам катитон“. 187. хестан-у шутур-у мутур ҳаммаи зин-у пин каран. 188. ба болдйи йак шутур кучук тахташ-кати, йозда дур да гарданаш-кати. 189. да болдйи йак шутур йак акош, да болдйи дигар шутур бо йак акош, да болдйи йак шутур хулаш. 190. рафтан ба шар пошшо. 191. а шар берун чодир-у чуман задан. 192. духтарак даҳ даҳ даҳ а хаминча хонеш-ба раф, даррав шо-гирдо-ба фармут, берун-у дарун об зада рўфт, рафта ундйа дари уни шар дароварт. 193. пошшо гуф ки „ин шар-ба чи-ба инқатар талотуби шут?“. 194. даррах йа та ғулумаша пошшо фрсон пёши вазир. 195. ба, ғулом ба болдйи шутурҳо нигоҳ кара хайрон шут, бисйорҳо ўйла кар. 196. даррав ин Хуча лали, дур-у чавойил буроварда ба ҳамун чўри пошшо дот. 197. ин гирифта даҳ даҳ даҳ ба пёши пошшо бурт. 198. „е, тақсир пошшо, бисйорҳо рафта хайрон мондам“. 199. пошшо гуфт „чи-ба хайрон монди?“. 200. „ба болдйи йак шутур, — гуфт, — йак кучук ба тахт, ба болдйи ду шутур ду одам да дари уни ҳафас“. 201. пошшо дар-рах одам монт ки „шутур-у мутур ҳаммеша пёши ман бийор“. 202. ино омадан. 203. пошшо гуфт ки ин чи ҳодиса, ин йоздаҳ дур да гардани кучук; кучук да болдйи тахт-у дутта одам да дари уни ду ҳафаси охани? — ба Хуча ҳамту гуф. 204. Хуча гуфт ки „бисйорҳо ино ман-ба зулми зур

карда, мана ба дайро партофтан, а дайро буромадам ба зиндон партоф-тан, аз зиндон буромадам қимма каран, а қимма сиҳат-саломат шуда буромаданам ба қасди куш шуда бар сарам даромадан“. 205. „хестам а чойи хобам—кучук аккас задос; дидам ки кортҳойа луч кардин, ба сарам рост истодин“. 206. „даррах хестам-у ғалтонда доштам ҳар дуйи акма“. 207. „дйлам нашут ки кушам; ду ҳафаси охани кардам, ба ду ҳафаси охани гирифтам“. 208. „хамин кучук да ман хаминқатар падар-у модарам корҳойа накараги кар“. 209. „бат, ман ин кучук болдйи тахт-ба буровардам“. 210. гашта пошшо ду акша а ҳафаси охани буроварт. 211. се та ба пйшти Хуча „рахмат ба ту, рахмат ба ту“ гуфта зат. 212. акоҳша ба дор овехт. 213. чаллот гуф. 214. чаллот омад-у се тақсим карт. 215. пошшо вазира а зиндон буроварт. 216. давра кардан, хурда шишта будан. 217. ҳамту духтари вазир қалпоқаша гирифта замйи-ба ҳавола дот. 218. гашта Хуча ҳамту да пешонеш зат „ман хайолам ки ту март“, гуфта бисйорҳо ўйла карт. 219. духтари вазир гуфт ки „е, Хуча, ўйла накунит, ман азони шумо, шумо азони ман“. 220. ҳамту гириф-тагеш-ба чил рўз тўй кардан, хамин духтара ба хамин Хуча додан. 221. ино зиндагони каран, а Хуча писар шут. 222. пошшо а тахт фуромат, ба болдйи тахт Хуча буромат, пошшо шут. 223. акоҳш ҳиччи нашуд-у таги хок шут.

1. ХУДЖА-СОБАКОПОКЛОННИК

1. Жил-был бай, имел трех сыновей. 2. Однажды он сказал: „Я умру“. 3. Он сказал своим сыновьям: „Я с вами посоветуюсь, буду делить свое состояние“. 4. Младший сказал: „Я имущество не возьму“. 5. Тогда он (отец) разделил (имущество) между двумя сыновьями. 6. Затем он сказал трем сыновьям: „Вы три ночи спите у моей могилы“. 7. Сегодня умер мужчина. 8. Два старших сына вышли и начали пить водку. 9. Они не пошли на могилу своего отца. 10. Вместо них пошел младший сын и спал три ночи. 11. Они, старшие братья, побили и выгнали младшего своего брата из дома отца. 12. Он ушел, и, купив на свои деньги другой дом, стал там жить. 13. Ему достались от отца собака, слуга и ножик. 14. Однажды Худжа послал своего слугу на базар. 15. Слуга его пошел на базар, увидел, что торговцы, избивая, ведут тех его двух старших братьев. 16. Слуга, вернувшись, сказал: „Э, Худжа, твоих двух братьев торговец ведет избивая, я огорчился; не купив того мяса и масла, я вернулся домой“. 17. Тогда Худжа сказал: „Тогда иди и приведи моих двух братьев вместе с торговцем“. 18. Затем он (слуга) ушел и привел двух старших братьев вместе с торговцем к Худже. 19. Худжа сказал: „Зачем ты побил этих двух моих братьев?“. 20. Торговец сказал: „Они задолжали мне сто золотых, я сказал „отдайте“ — они не отдали, я побил за эти сто золотых“. 21. Худжа вынул (деньги) и сам отдал, затем освободил братьев и послал их в баню. 22. После бани, надел (на них) чистую одежду. 23. Потом привел к себе домой.

24. 1—2 месяца он жил со своими братьями. 25. Потом он дал своим братьям 10 верблюдов. 26. Десять верблюдов он нагрузил золотом и медными монетами и послал в крепость с десятью слугами. 27. Братья десять верблюдов со слугами проиграли в карты. 28. Другие, отправившиеся в крепость пешком (или) на верблюдах, вернулись, а его братья не пришли. 29. Тогда Худжа вышел через ворота на улицу, увидел, что его братья не пришли. 30. Он очень огорчился. 31. Другие сказали: „Твои братья проиграли верблюдов в карты“. 32. Он очень огорчился и сам на другой день ушел к братьям (и увидел), что два его брата в гулахте¹ разжигают огонь. 33. Здесь он сразу спустился (туда) и сам стал играть в карты. 34. Тех десять верблюдов, которых он послал, он сам выиграл для двух своих братьев. 35. На утро он встал и сказал двум своим братьям: „принесите мне две миски супу“. 36. Тогда они принесли две миски супу своему младшему брату. 37. Младший брат сказал: „Ешьте суп“. 38. Они застыдились: „Нет, — сказали они, — у нас руки грязные и поганые“; сказав так, они не стали есть. 39. Потом, когда Худжа обнажил свои руки для еды, они увидели, что у него на руке есть примета. 40. Тогда братья его, узнав приметку и сказав: „Ты — Худжа“, — поздоровались. (букв. „встретились“). 41. Потом он отправил (их) в баню. 42. Когда они пришли, младший брат дал новую одежду. 43. Братья оделись. 44. Затем он взял верблюдов и пришел в свой город. 45. Во время возвращения, по дороге, перейдя через реку, он сел на берегу реки и совершил омовение, говоря: „Прочту намаз“. 46. Подошли его два брата и толкнули его сзади в реку. 47. Тогда собака, потянув за край его подола, вытащила (его) на берег. 48. Эта собака ему досталась от отца и всегда жила и находилась вместе с Худжой. 49. Бегом-бегом она прибежала в город, взяла стопку лепешек и бегом (вернулась) и принесла Худже. 50. Худжа взял, съел, к нему вернулись силы. 51. Он снова встал и вместе с собакой вошел в город. 52. Случилось так, что его старшие братья снова его увидели, схватили его за руку и повели к падишаху. 53. Они сказали: „Он был нашим слугой, мы (его) задержали, привели теперь к Вам“. 54. Падишах без допроса бросил (его) в тюрьму. 55. Опять собака пошла и взяла у пекаря стопку хлеба, опять отнесла и бросила в тюрьму. 56. Каждый день, она относил одну стопку хлеба и бросала тому Худже, находившемуся в тюрьме. 57. Худжа изнутри сказал: „Я хочу пить“. 58. Собака тогда бегом отправилась на берег реки, (там) увидела, что какая-то старуха пришла за водой. 59. Старуха взяла воды из реки. 60. Собака, скуля, потянула край подола старухи. 61. Три раза она потянула. 62. Старуха подумала: „Ну-ка, пойду я вслед за этой собакой, что за история“, — сказав так, пришла она к той тюрьме. 63. Собака взяла веревку и дала старухе. 64. Старуха взяла и привязала (ее)

¹ Гулахт — в дореволюционной Средней Азии — помещение для курения опиума (обычно при банях).

к кувшину и спустила в тюрьму. 65. Худжа взял, выпил воду. 66. Каждый день собака приносит стопку хлеба, каждый день старуха приносит кувшин воды. 67. Питаясь этим, он жил. 68. Потом было так, что сын визиря влюбился в дочку падишаха. 69. Падишах об этом узнал и бросил сына визиря в тюрьму. 70. Сын визиря находился вместе с Худжой, в одной темнице. 71. Дочь падишаха каждый день приносила еду и питье, давала сыну визиря. 72. Потом, однажды ночью, та дочь падишаха взяла двух лошадей, одну для себя, другую для сына визиря. 73. Наполнив хурджин¹ золотом, она бросила его на лошадь, себе под ноги, еще другой наполненный хурджин бросила на лошадь сына визиря, украдкой от отца, отец ее не знает (об этом). 74. Взяла она две лошади, пришла к тюрьме в двенадцать часов ночи. 75. Все спали, никто не знает, только дочь падишаха знает. 76. Она пошевелила веревку. 77. Сын визиря спал. 78. Только один тот Худжа не спал. 79. Худжа обмотал веревку вокруг своей талии, завязал (ее) и вышел из тюрьмы. 80. Дочь падишаха сказала: „Садись на лошадь“. 81. Он сел на лошадь и они погнали лошадей. 82. Приехали они в какую-то степь. 83. Настал день. 84. Дочь падишаха посмотрела в лицо парню, (увидела) что он — не сын визиря, что это — другой. 85. Быстро вытащила она кинжал из-за пояса и обнажила (его) в сторону того Худжи, говоря: „Убью тебя“. 86. Худжа сказал: „О, госпожа, дочь падишаха, я, решив, что (это) мои братья, вышел, увидел, что это не братья, а женщина“. 87. „Кто бы это мог быть“, — подумал я. 88. Тогда девушка сказала: „Садись на лошадь“. 89. „Я сел, с вами вместе приехал“. 90. „Ладно, значит такова моя судьба“. 91. Было так, что дочь падишаха сказала: „Иди, найди какого-нибудь муллу“. 92. Худжа пошел и нашел муллу. 93. Зашли они втроем в какое-то место, огороженное с четырех сторон, мулла обвенчал (их) и отдал Худже ту девушку. 94. Потом, уехав в другой город, они там стали жить. 95. Худжа снова нашел и привел своего слугу, снова послал он однажды своего слугу на базар. 96. Слуга, купив мяса и масла, принес домой и так и швырнул, говоря: „Напрасно я пошел на базар“. 97. Худжа сказал: „Почему?“ 98. Он (слуга) сказал: „Твои братья разводят огонь в гулахте“. 99. Опять он (Худжа) сказал: „Иди, приведи (братьев)“, а сам не пошел. 100. Слуга привел. 101. Опять он отправил их в баню, надел чистую одежду, опять привел домой. 102. Приведя домой, он жил (с ними) около 2—3 лет. 103. Никуда не выходили его братья. 104. Потом его братья сказали: „Брат, вставай, пойдем погуляем по степи“. 105. Пошли они в степь. Там старшие братья увели младшего своего брата далеко в степь. 106. Наточив два ножа, они засунули их за голенища сапог. 107. Потом изрубили своего младшего брата на мелкие куски. 108. Собака тоже их потрепала. 109. Они пришли к жене своего младшего брата. 110. Жена их младшего брата сказала: „Почему вы в крови?“ 111. Они сказали:

¹ Хуружин — переметная сума.

„Мы убили своего младшего брата, возьмем тебя“. 112. Тогда женщина сказала: „Вас двое, которого из вас я возьму?“ 113. Тогда они сказали: „Одну ночь я у тебя буду спать, одну ночь — мой брат“. 114. Затем женщина сказала: „Тогда я схожу на берег реки“. 115. Подойдя, она бросилась в реку и умерла. 116. А Худжа все еще лежит в той степи. 117. Случилось так, что дочь европейского царя выехала погулять в ту степь. 118. Она увидела, что там лежит какой-то юноша, залитый кровью. 119. Тотчас же дочь европейского царя подошла и подержала у его рта шашку. 120. Шашка запотела. 121. Тотчас же она послала за врачом. 122. Врача привели. 123. Врач сразу увидел, что человек выздоровеет. 124. Врач дочери царя сказал, что он выздоровеет. 125. Тотчас дочь царя принесла кровать, на кровать положила вату, на вату положила того мертвеца. 126. Она отнесла его в свой сад. 127. Сорок дней ухаживала за ним. 128. Пищей его были зерна финика, брошенные в вино; питаясь этим, через сорок дней он выздоровел. 129. Выздоровел, встал. 130. Однажды про это узнал европейский царь. 131. Он сказал: „Я убью свою дочь, она живет с таджиком“. 132. Наступила ночь, Худжа, наполнив худжин только драгоценностями, золотом и бриллиантами, положил их на двух лошадей. 133. Затем он приехал в город своего отца. 134. Приехал и сразу купил дом. 135. В том доме он стал жить со своей женой. 136. Однажды Худжа вышел, отправился к базару, увидел он своих двух братьев. 137. Он увидел, что торговец их бьет и ведет. 138. Он сказал торговцу: „Почему ты их бьешь?“. 139. Торговец сказал: „Они задолжали мне некоторое количество денег“. 140. Худжа привел своих братьев вместе с торговцем к себе домой. 141. Потом он отдал деньги тем торговцам, братьев своих он послал в баню, надел чистые одежды. 142. Потом он стал жить со своими братьями. 143. Сам он был ювелиром, денег у него было много. 144. Настало такое время, когда падишах того города умер. 145. Теперь этот Худжа стал падишахом. 146. Однажды ночью его братья, наточив нож, подошли к изголовью Худжи, говоря: „Убьем“. 147. Случилось так, что собака заворчала. 148. Худжа тотчас же проснулся, увидел, что его два брата открывают дверь. 149. Он встал, вместе со своей женой побежал и задержал братьев. 150. Задержал и тотчас заключил в крепость. Сделал два железных ошейника и надел железные ошейники на братьев. 151. Собаку он возвел на трон. 152. Он повесил на шею собаки одиннадцать жемчугов. 153. Когда приносили еду, сначала он давал собаке, то, что оставалось от собаки, он давал своим братьям. 154. Так они и жили. 155. Был один падишах. 156. У падишаха был визирь. 157. Как-то раз он принес падишаху на подносе одиннадцать жемчугов. 158. Падишах каждому, кто придет, выносит и показывает. 159. Визирь сказал: „О, господин падишах! Ты выносишь жемчуга, это — стыдно“. 160. „В одном городе есть некий Худжа-собакопоклонник, на шее его собаки — одиннадцать жемчугов“. 161. Падишах сказал: „А, ты так говоришь“, сказав так, он бросил визиря

в тюрьму. 162. У визиря была дочь. 163. Потом жена визиря пришла к своей дочери, рвя волосы, царапая лицо и говоря: „Падишах бросил твоего отца в тюрьму“. 164. Она сказала: „О, если бы ты стала парнем, ты бы отправилась к тому Худже-собакопоклоннику, привела бы к падишаху, может быть отец твой освободился бы“. 165. Тогда эта дочь визиря утром встала, убрала свои волосы под шапку, надела шапку. 166. Потом она взяла несколько слуг, несколько верблюдов и отправилась к Худже-собакопоклоннику. 167. В окрестностях города Худжи-собакопоклонника она разбила шатер и сама пошла в баню. 168. Выйдя (из бани), она вошла в город, пошла на базар. 169. На базаре начался шум, сумагоха, целое светопреставление! 170. Пошел на базар и слуга Худжи-собакопоклонника, он увидел, что на базар пришел человек, которого он не видел среди (своего) народа. 171. Вернулся он к Худже. 172. Худжа сказал: „Почему поздно пришел?“. 173. Тот сказал: „Пришла какая-то пери, я никогда не видел (ее) в стране — очень красивая“. 174. Худжа сказал: „Приведи ее ко мне“. 175. Снова вернулся он на базар, позвал ту девушку к Худже. 176. Никто не знает, что она девушка, говорят — парень. 177. В тот момент, когда она пришла и зашла в его дом, она увидела, что на троне собака, на ее шее — одиннадцать жемчугов; сначала Худжа дает еду собаке, остатки от собаки дает двум своим братьям. 178. Потом та девушка сказала: „Мои слуги, верблюды и прочее находятся еще вне города, слуга пойдет, приведет“. 179. Слуга пошел, привел, потом ввел во двор, запер. 180. Теперь один-два месяца Худжа с той девушкой прожил. 181. Он не знает, что она женщина. 182. Жена Худжи, та дочь европейского царя, уже умерла. 183. Потом девушка сказала: „Мои родители были слепые, я очень много ходила в этих краях, теперь разрешите, я поеду в свой город“. 184. Тогда Худжа сказал: „Нет, я не отпущу“. 185. Она сказала: „Нет, я не останусь“. 186. Худжа сказал: „Я поеду с Вами“. 187. Поднялись они, оседлали верблюдов, все приготовили. 188. На одном верблюде — собака с треном, с одиннадцатью жемчугами на шее. 189. На одном верблюде — один его брат, на другом верблюде — другой его брат, на одном верблюде — он сам. 190. Отправились в город падишаха. 191. В окрестностях города разбили шатры. 192. Девушка бегом отправилась к себе домой, сразу приказала слугам, чтобы внутри и снаружи полили водой. Пошла и привела тех в город. 193. Падишах сказал: „Почему в этом городе такое смятение?“. 194. Тотчас послал он слугу к визирю. 195. Слуга, посмотрев на верблюдов, удивился, сильно задумался. 196. Тотчас Худжа вынес поднос с жемчугами и бриллиантами и отдал тому слуге падишаха. 197. Тот, взяв, бегом отнес к падишаху. 198. „О, господин падишах! Я очень удивился!“. 199. Падишах сказал: „Почему ты удивился?“. 200. „На одном верблюде, — сказал он, — собака на троне, на двух верблюдах — два человека, заключенные в ошейники“. 201. Падишах тотчас послал человека, говоря: „Приведи верблюдов и прочее ко мне“. 202. Они при-

шли. 203. Падишах сказал: „Что это за случай — одиннадцать жемчугов на шее собаки? Собака — на троне и два человека в железных ошейниках?“ — так сказал он Худже. 204. Худжа сказал: „Они проявили очень много жестокости по отношению ко мне, бросили меня в реку, — вышел я из реки; — бросили в тюрьму, — вышел я из тюрьмы; — изрубили на мелкие куски, — выздоровел я; решив убить, они пришли к моему изголовью. 205. Я встал со своего места, — собака заворчала, — увидел, что они обнажили ножи, прямо над моей головой“. 206. „Тотчас я встал и, повалив, задержал обоих моих братьев“. 207. „Сердце мое не позволило их убить, я сделал железные ошейники“. 208. „В эти ошейники я их заключил. „Эта собака мне сделала столько, сколько не сделали мои отец и мать“. 209. „Тогда я возвел эту собаку на трон“. 210. Тогда падишах освободил его двух братьев из железных ошейников. 211. Три раза ударил по спине Худжу, говоря: „Спасибо тебе, спасибо тебе“. 212. Братьев его он повесил. 213. Позвал палача. 214. Палач пришел и разрезал на три части (их). 215. Падишах освободил визиря из тюрьмы. 216. Сев в круг, они угощались. 217. Дочь визиря, сняв свою шапку, швырнула ее на землю. 218. Тогда Худжа ударил себя по лбу, говоря: — „Я думал, что ты мужчина“, — задумался. 219. Дочь визиря сказала: „О, Худжа, не размышляйте; я принадлежу Вам, а Вы — мне“. 220. В честь того, что он взял ее (в жены), 40 дней праздновали свадьбу, отдали эту девушку Худже. 221. Они стали жить, от Худжи родился сын. 222. Падишах сошел с трона, на трон взошел Худжа, стал падишахом. 223. А братья его стали прахом.

II

1. бут набут йак кал бут. 2. йак оча дошт. 3. йак рӯзӯи бут ки очеш кала гуфт ки „а бозор майда-чуйда бийор, то кайа ман тәйя мепойам“, — гуфт. 4. бат бут ки кал буромада рафт акнун авқоткови. 5. буромада рафт гӯйед-у еруйа кофт, уруйа кофт ҳичқийа найофт, гашт-у хона монда омад. 6. „ҳа, — гуфт очеш, — калли ҳарром, йагон чиз овард-ми бегоне хурим йо не?“ — гуфт. 7. кал гуфт ки „е, очақон, гаштам, гаштам ҳиччи найофтам, ҳамту монда омадам“. 8. ас ҳаминча бут ки оча дошт-у куфт „гум шав, — гуфт, — тӯ-дак калли ҳарром ман-ба даркор не“. 9. бачек гийрон-гийрон рафт. 10. раф-у йак лаби чашма-ба гириёна карда шишт. 11. бат, йак мӯйсафет пайдо шут. 12. „ҳа, калли ҳарром, — гуфт, — ту чӣ-ба инча шишти?“ — гуфт. 13. кал гуфт ки „мана очем зада пеш карт, — гуфт, — ҳаминча шиштем“. 14. ас ҳаминча бобой даста ҳамун чашма-ба даровард-у йак та тийоқ дод-аша. 15. гуфт „ҳамин тийоқ гирифта рав, — гуфт, — пёши очет“, — гуфт. 16. кал гуфт ки „е, гуфт, ин тийоқ-қати, — гуфт, — очем мана зада мекушат, ман кучо мебарам“ — гуфт. 17. бобой гуфт „не, гуфт, бар, кал, очет тәйя зада намёкушат“, — гуфт; „мебари, — гуфт-у, — ҳамин тийоқ ҳамту замин-ба мезани“, — гуфт. 18. „загин-ба ки зади, — гуфт, — тилло, — гуфт, — мере-

зат ас тийоқ“. 19. „хай“, — гуфт бачек-у тийоқ гирифта омад. 20. раҳ-ба чил та дузд бут. 21. аз ҳаминча пёши дуздо даромат. 22. дуздо „бийо, бийо, кал“ гуфтан. 23. кал даромада шишт пешдшон. 24. бат бут ки ин дуздо йак дигеш ба йак дигеш гуфтан гирифта ки „ман бой“. 25. йанаш мегӯт „ман бой“, вйанаш мегӯт „ман бой“. 26. бат, кал хеста гуфт ки „ас ҳаммаотон ман бой“. 27. бат гуфтан „е, ту калли ҳарром, нони хурдан намейови, — гуфтан, — ту чихел бой?“ — гуфтан. 28. кал гуфт „ҳоли ман бой не-ми?“ гуфт. 29. „не“ гуфтан дуздо. 30. ас ҳаминча бут ки тийоқ замин-ба зат кал „тилло рез“ гуфта. 31. йак чёқоти бут ки тилло рехтан гирифт а тийоқ. 32. дуздо ҳайрон мондан-у гуфтан „ин тийоқи кала йак кор карда дуздидан даркор-у чаш-ба дигар тийоқ мондан даркор“. 33. тийоқ дуздидан-у дигар тийоқ мондан чаш-ба. 34. ин кал тийоқ гирифта шоди кунон хонеш рафт пёши очеш-ба. 35. „е, оча, оча, — гуфт, — инча бийо, ман йак чиз йофта омадам“, — гуфт. 36. оча гуфт „е, калли ҳарром, чи йофта омади?“ — гуфт. 37. кал тийоқ нишон дода „мана, мана ин тийоқ, — гуфт, — корат набошат“. 38. бат очеш гуфт ки „падар налати кал, — гуфт, — ин тийоқ худат-ба адапчӯ овард-ми?“ гуфт. 39. кал гуфт „не, оча, — гуфт, — ин тийоқ бисйор нағз; инча бийо, — гуфт, — ман тӯ-ба нишон тийам, — гуфт. 40. „дастархона паҳ кун“, — гуфт. 41. хай, очи кал дастархона оварда паҳ карт пёши кал-ба. 42. ас ҳаминча тийоқ гирифт-у ҳамин замин-ба задан гирифт „тилло рез, тилло рез“, — гуфта. 43. ҳеч чиз намерезат 44. очи кала қараш хест, тийоқ аз даст кал кашида гирифт-у тийоқ-кати мийи сараш-ба йак та фуруварт „бало рез“ гуфта. 45. мийи сари кал ду бўлак шут. 46. хун рез-резон гурехт кал дот гуфта. 47. ҳамун лаби чашма шишт гириёна карда. 48. боз бут ки ҳамун мӯйсафет пайдо шут. 49. „ҳа, калли бадбахт, — гуфт, — чӣ-ба гириёна карда шишти?“ — гуфт. 50. кал гуфт „е, — гуфт, — да ман йак тийоқ додет, — гуфт — вай тийоқ-қати очем зада сарама кафонт; ас тийоқ тилло немерех — тас“. 51. бат бобой гуфт ки „е, калли бадбахт, ту раҳ-ба йагон чаш-ба мебаромади?“ — гуфт. 52. кал гуфт „не, ҳеччаш-ба надаромадим“, — гуфт. 53. боз бобой хам шӯд-у йак тавоқ йофта дот. 54. гуфт „ана, амин тавоқ мегири, — гуфт, — аз дарӯни ҳамин тавоқ ош мебурот“. 55. кал гуфт „не, — гуфт, — намебарам ин тавоқ, — гуфт; — ин тавоқ-қати, — гуфт, — очем мана сарама батар зада майда мекунат“. 56. бобой гуфт „не, зада майда намекунат, раҳ, — гуфт, — хонет-ба, ҳеччаш-ба наромада раҳ“, — гуфт. 57. кал тавоқ гирифт қўлтўш-аш-ба-йу рафт. 58. рафт-у пёши ҳамун чӯрош-ба даромат. 59. пёши чӯрош даромад-у дит чӯро ош хурдосен. 60. бат, „бийо, кал, — гуфтан, — ош хур“. 61. кал шишт-у катшон ош хурт. 62. бат, ош соф шут, ишканошон сер нашут дуздайа. 63. бат, „калли ҳарром, — гуфтан, — омада ту ошомбоя хурди, ишками муҳон сер нашут“, — гуфтан. 64. бат кал гуфт „е, — гуфт, — ман оши шумо-ҳона хурда бошам, — гуфт, — ҳозир, — гуфт, — йофта метийам-да“, — гуфт. 65. „е, калли ҳарром, — гуфтан дуздо, — ту да ин холи рӯзат ас кучо ош йофта мети?“ — гуфтан. 66. кал гуфт ки „шинетон инча, — гуфт, —

ҳар йак кадёматон йактаги тавоқ гирифта". 67. дуздо ҳар йак кадёмашон шиштан сари дастархон йак та-йак та тавоқ гирифта. 68. кал мийонаҳшон шийт-у тавоқа гуфт „кәни, йак палоҳ буро“, — гуфт. 69. ас тавоқ палоҳ буромадан гирифт. 70. ҳар йак тавоқ-ба йак тавоқ палоҳ андохтан гирифт, ҳамма қўйа палоҳ зер карт. 71. бат дуздо гуфтан „е, бас, бас, кал“, — гуфтан. 72. хай, кал бас карт ошпазйа. 73. ас ҳаминча ин дуздо гуфтан ки „ин калли ҳаррёма ҳамин тавоқаша дуздидан даркор, дигар тавоқ қўш-ба мондан даркор“. 74. калла тавоқаша дуздидан-у қўйи тавоқ-ба дигар тавоқа мондан. 75. а ҳаминча кал тавоқа гирифта хонеш ома. 76. „е, оча, оча инча бийо“, — гуфт, — очеша чуғ зат. 77. очеш ома „ҳа, калли ҳарром, — гуфт, — чи оварди?“ — гуфт. 78. „е, оча, қорат набошат, дастархона гирифта бийо“, — гуфт. 79. хай, очи кал дастархона гирифта омёд-у паҳ қард-у шишт. 80. а ҳаминча тавоқа пешшон мондан. 81. бат, кал гуфт ки „йак тавоқ, — гуфт, — ёши палоҳ буро! — гуфт, — йак инча очём-кати хурим ёши палова“. 82. аз аминча ҳеч ёши палоҳ намебурот а тавоқ. 83. йак марта гуфт — набуромат, ду марта гуфт — набуромат, се марта гуфт — набуромат. 84. бат қаҳри очи кал ҳест-у тавоқа гирифт дасташ-ба, мийи сари кал-ба фуруварт „бало, буро“ гуфта. 85. мийи сари кал ду бўлак шут. 86. хун рез-резон дот гуфта гурехт. 87. бо, ҳамун лаби чашма рафта шишт. 88. боз бут ки ҳамин бобой омадан, боз гуфтан ки „калли бадбахт, — гуфтан, — бо чӣ-ба шишти инча?“ — гуфтан. 89. кал гуфт ки „е, шумо чихел одам будет? мана алда каросет ду марта боз“. 90. бобой гуфтан ки „ту калли ҳарром, — гуфтан, „раҳ-ба йагон қў-ба медаройи“, — гуфтан. 91. кал гуфт „не, бовочон, ҳечқў-ба намедаром“. 92. аз ҳаминча боз ҳам шудан бобой-йу йак та дигар кадўча гирифта а дарўни оп. 93. бат дасти кал-ба додан. 94. кал гуфт „е, ман, — гуфт, — ин кадўча чо кунам“, — гуфт. 95. бат бобой гуфтан ки „ҳамин кадўча гирифта мери“, — гуфтан; „гуҷойи ки медаромади ҳар дафа, ҳамунча-ба рафта медаройи“. 96. „бат, — гуфтан, — кати ҳамма қўраҳо қанга сар мекуни, — гуфтан-у, — меғўйи чизёма йофта тетон“. 97. „агар чизёта йофта наметиан, тўйа задани шаван агар, — гуфтан, — гў ки калло буройед а кадуча, ин дуздўйа йак санксор кунит“. 98. „а ҳаминча, — гуфтан, — калло а кадуча мебурон-у дуздўйа дошта меқўван, бат чизёта йофта мегири“. 99. аз ҳаминча ин кал кадучайа гирифт-у тарсида омёд-у кати дуздо қанга сар карт. 100. гуфт ки „падар, нәлати дуздо, — гуфт, — шумо тавоқ-у асбӣи мана гирифтетон, ҳамўна йофта тетон“, — гуфт. 101. уно гуфтан ки „е, падар нәлати кал, — гуфтан, — чизёта мон, гум шаҳ аз инча, зада мекушим-ата“. 102. кал гуфт „ҳўли ҳамту?“ — гуфт. 103. дуздо гуфтан „ҳа, ҳамту“. 104. бат кал гуфт ки „буройет, — гуфт, — калло а кадуча“, — гуфт. 105. а ҳаминча бут ки ҳамин калло аз кадуча буромадан гирифта-у ҳамин дуздўйа хуп дошта куфтан ки йак ҳелах беҳуш шудан. 106. бат тавалло қардан гирифта ки „чизёта йофта метим“, — гуфтан. 107. аз ҳаминча кал гуфт ки „хай, калло, кадуча-ба даройетон“, — гуфт. 108. калло кадуча-ба даромадан гашта. 109. аз ҳаминча чизўйи кала йофта додан

дуздо. 110. кал гирифта, монда рафт хонеш-ба, очеша чуғ зад-у ҳамун чизўйи йофтагйа очеш-ба дод-у гуфт ки „акнун, гуфт, ҳамин тийоқ, — гуфт, — замйн-ба зани, тилло мерезат, мана ин тавоқ, — гуфт, — чихел ош гўйет — таййор мекунад-у муҳон мазза кара зиндагонийомўйа нағз мекуним“.

II

1. Жил-был плешивый. 2. У него была мать. 3. Однажды мать сказала плешивому: „Принеси с базара что-нибудь, до каких пор я буду тебя кормить“. 4. Потом плешивый ушел на поиски пищи. 5. Ушел он, здесь поискал, там поискал, — ничего не нашел и вернулся домой. 6. „А, — сказала его мать, — негодный плешивый, принес ли ты что-нибудь, чтобы мы вечером поели, или нет?“ 7. Плешивый сказал: „Ах, матушка, ходил-ходил я, ничего не нашел, так и пришел“. 8. Тогда мать схватила его и побила: „Убирайся, — сказала она, — мне не нужен такой негодный плешивый, как ты“. 9. Парень, обливаясь слезами, ушел. 10. Пошел он и плача сел около какого-то источника. 11. Потом появился какой-то старик. 12. „А“, — сказал он, — негодный плешивый, почему ты здесь сидишь?“ 13. Плешивый сказал: „Мать, побив, прогнала меня, и я здесь сижу“. 14. Тогда старик, погрузив руку в тот источник, дал ему посох. 15. „Отнеси этот посох матери“, — сказал он. 16. Плешивый сказал: „Э, этим посохом она меня убьет, куда его я понесу“. 17. Старик сказал: „Нет, возьми, плешивый; твоя мать тебя не убьет; возмешь и эту палку вот так ударишь об землю“. 18. „Когда ты ударишь по земле, из палки посыплется золото“. 19. „Ладно“, — сказал парень и взял посох. 20. На дороге было сорок разбойников. 21. Тогда он зашел к разбойникам. 22. „Иди, иди, плешивый“, — сказали разбойники. 23. Плешивый, войдя, сел перед ними. 24. Потом случилось так, что эти воры начали говорить друг другу: „я богатый“. 25. Этот говорит „я богатый“, тот говорит „я богатый“. 26. Тогда плешивый, встав, сказал: „Всех вас я богаче“. 27. Тогда они сказали: „Э, негодный плешивый, ты не найдешь себе и хлеба насущного, каким образом ты богатый?“ 28. Плешивый сказал: „Значит, я не богатый?“ 29. „Нет“, — сказали разбойники. 30. Тогда плешивый ударил палкой по земле, говоря „посыпсья золото“. 31. И вот из палки начало сыпаться золото. 32. Воры удивились и сказали: „Эту палку плешивого нужно как-нибудь украсть, а на ее место положить другую палку“. 33. Они эту палку украли и на ее место положили другую. 34. Плешивый, взяв палку, радуясь, пошел домой, к матери. 35. „Э, мать, — сказал он, — иди сюда, я нашел одну вещь“. 36. Мать его сказала: „Э, негодный плешивый, что ты нашел?“ 37. Плешивый, показывая на посох, — „вот, вот эта палка, — сказал, — не твое дело“. 38. Тогда мать его сказала: „Проклятый плешивый, эту палку ты принес (для себя), чтобы тебя проучить?“ 39. „Нет, сказал плешивый, — эта палка очень хорошая, я тебе покажу“. 40. „Иди сюда, расстели скатерть“. 41. Ладно, мать

плешивого принесла дастархон, расстелила перед ним. 42. Тогда он взял палку и начал бить по земле, говоря: „Посыпсья золото“. 43. Ничего не сыплется. 44. Рассердилась мать плешивого, встала, вырвала из рук плешивого палку и этой палкой ударила его по темени, говоря: „Посыпсья беда“. 45. Раскололось темя плешивого на две части. 46. Обливаясь кровью, убежал плешивый, вопя. 47. Сел он плача у того же источника. 48. Опять появился тот старик. 49. „А, несчастный плешивый, — сказал он, — чего ты сидишь и плачешь?“ 50. Плешивый сказал: „Э, вы дали мне посох, а тем посохом мать меня побила, расколола мою голову. Из палки золото не сыпалось“. 51. Тогда старик сказал: „Э, несчастный плешивый, ты по дороге куда-нибудь заходил?“ 52. Плешивый сказал: „Нет, никуда не заходил“. 53. Снова старик наклонился и нашел какую-то тарелку. 54. „Вот, — сказал он, — ты возьмешь эту тарелку, и в ней появится плов“. 55. Плешивый сказал: „Нет, не возьму я эту тарелку, этой тарелкой мать еще хуже разобьет мою голову“. 56. Старик сказал: „Нет, не разобьет, иди домой, никуда не заходя“. 57. Плешивый взял тарелку подмышки и пошел. 58. Пошел он и зашел к тем своим товарищам. 59. Зашел он к своим товарищам и увидел: друзья его едят плов. 60. Потом они сказали: „Иди, плешивый, поешь“. 61. Плешивый сел и поел вместе с ними. 62. Потом плов кончился, а они не насытились. 63. Они сказали: „Негодный плешивый, ты пришел и съел наш плов, мы не насытились“. 64. Тогда плешивый сказал: „Э, если я и съел ваш плов, то сейчас верну (его)“. 65. „Э, негодный плешивый, — сказали разбойники, — ты в своем положении откуда найдешь плов?“ 66. Плешивый сказал: „Сидите здесь, взяв каждый по тарелке“. 67. Разбойники, взяв каждый отдельную тарелку, сели за скатерть. 68. Плешивый сел среди них и сказал тарелке: „Ну-ка, появись плов!“ 69. Из тарелки начал выходить плов. 70. Он стал накладывать в каждую тарелку плов. Плов заполнил все места. 71. Тогда разбойники сказали: „Э, довольно, довольно, плешивый“. 72. Ладно, плешивый кончил готовить плов. 73. Тогда эти разбойники сказали: „Тарелку этого негодного плешивого нужно украсть“. 74. Тарелку его украли и на ее место положили другую тарелку. 75. Потом плешивый, взяв тарелку, пришел домой. 76. „Э, мать, иди сюда“, — он позвал свою мать. 77. Мать пришла: „А, негодный плешивый, — сказала она, — что ты принес?“ 78. „Э, мать, не твое дело, принеси дастархон“, — сказал он. 79. Ладно, мать плешивого взяла дастархон, расстелила и села. 80. Тогда она поставила перед собой тарелку. 81. Потом плешивый сказал: „Появись, тарелка плова, поедим-ка здесь мы с матерью плова“. 82. Совсем не появляется плов из тарелки. 83. Один раз он сказал — не появилось, два раза сказал — не появилось, три раза сказал — не появилось. 84. Тогда мать его рассердилась, взяла тарелку в руки и стукнула по темени плешивого, приговаривая: „Появись беда“. 85. Раскололось темя плешивого на две части. 86. Обливаясь кровью, вопя, убежал он. 87. Опять пошел он и сел у того источника. 88. Опять

было так, что пришел тот старик, опять он сказал: „Несчастный плешивый, зачем ты опять здесь сидишь?“ 89. Плешивый сказал: „Э, что вы за человек? Обманываете меня два раза подряд“. 90. Старик сказал: „Ты, негодный плешивый, по дороге куда-нибудь заходил?“ 91. Плешивый сказал: „Нет, дедушка, я никуда не захожу“. 92. Тогда снова нагнулся старик и достал из воды тыквочку. 93. Потом он дал ее плешивому. 94. Плешивый сказал: „Э, на что мне эта тыква?“ 95. Старик сказал: „Ты унесешь эту тыкву, куда ты заходил каждый раз, туда же опять зайдешь“. 96. „Потом, — сказал он, — со всеми своими друзьями затеешь ссору и скажешь: „Отдайте мои вещи“. 97. „Если они не отдадут твои вещи и захотят тебя побить, ты скажи: „Плешивые выходите из тыквочки, побейте этих воров камнями“. 98. Тогда плешивые выйдут из тыквочки и, схватив воров, побьют (их), потом ты найдешь и возьмешь свои вещи“. 99. Тогда плешивый взял тыквочку, со страхом пришел и затеял с разбойниками ссору. 100. Он сказал: „Проклятые вору, вы взяли мою тарелку и посох, разыщите их и отдайте“. 101. Они сказали: „Э, проклятый плешивый, оставь свои вещи и убирайся отсюда, убьем тебя“. 102. Плешивый сказал: „Ах, так?“ 103. Вору сказали: „Да, так“. 104. Тогда плешивый сказал: „Выходите, плешивые, из тыквочки!“ 105. И вот эти плешивые начали выходить из тыквы; как следует, побили они разбойников, так, что некоторые из них лишились чувств. 106. Тогда они взмолились, говоря: „Мы разыщем и отдадим твои вещи“. 107. Тогда плешивый сказал: „Ладно, заходите, плешивые в тыкву“. 108. Плешивые вернулись в тыкву. 109. Затем разбойники отдали вещи плешивому. 110. Плешивый, взяв, пошел домой, позвал свою мать, отдал ей те найденные вещи и сказал: „Теперь, если ударишь этой палкой по земле, посыплется золото, а вот эта тарелка приготовит еду, какую ты скажешь, и мы будем хорошо жить“.

Разговорные фразы

1. Примеры употребления глагольной связки:

кўча пайрахёш-ам-аст, лўаш-ам-аст; цўйи одам мегаштаги пайраха — „на улице и тропинка есть, и грязь есть; место, где проходят люди, — тропинка“;

пичў-ас мехурдаги? — „есть ли что-нибудь съедобное?“;

одамизот дуинд-ба хар хёл-аст — „на свете есть всякие люди“;

кўр-ит? намебинит? — „Вы — слепы? не видите?“

2. Типы связи определения с определяемым:

аштак чомдў-қатў гурзондаги, нўмаш хамил — „сушеные дольки персиков, нанизанные вместе с грецким орехом (на нитку), называют хамил“;

мошинчи гуфт ки мошўна сўзанащ бекора бут — „портниха сказала, что иголка машины не действовала“;

руғани зағир ошаш хунук шават — нағз мешут — „если пища, приготовленная на льняном масле, остынет, она (все равно) останется хорошей“;

акун сёйи муҳон соҳйби хона — „теперь мы трое хозяева дома“;

ин тўппи Фотима — „это тибетейка Фотимы“;

ўғурчи ман кәни? — „где моя ступка?“;

некин харбуза резакунӣ цоша йофтет — „однако Вы нашли место, куда нарезать дыню“;

ҳафтӯма шишеш се сўм-у сӣ-йа чор тин будас — „стекло для семилинейной лампы стоит 3 руб. 34 коп.“;

хони муҳон-ба йа гала меҳмон — „у нас полон дом гостей“;

Мери а ҳат пош майдек бут — „ноги Мехри были чрезвычайно маленькие“;

ун шап йак киндӣи тоҷики шут — „в тот вечер было кино на таджикском языке“;

йак оинаҷекам бут, шаҳра раҳаш гум шут — „у меня было зеркальце, по дороге в город оно потерялось“;

ин писар вай ки бут? ҳамун зандак шӯша хоҳараша писараш — „кто был этот мальчик? он сын сестры мужа той самой женщины“;

келинҷака шӯша укеш ома — „пришел младший брат мужа молодой женщины“;

ҳамма ундӣа гапдшон ўнк, хўрд-у калднашон — „слова всех их, старших и младших, разумные“;

ман китобдӣа рӯйҳаташа мегирам — „я составляю список книг“;

п'ракурора писараш да берӯни Зеваройино — „сын прокурора (живет) во дворе семьи Зеварой“;

калӯши почангитон йни ки? — „калоши, что у Вас на ногах, чьи?“;

ҳавли Очилой гарм меғут — „она говорит, в доме Очилой жарко“;

вай худааш духтарӣи ҳамун зандак ҳавлиш — „она сама — дочь той женщины, которой принадлежит двор“;

Ленинобӯта паркаш а Самарқант нағз — „парк Ленинабада лучше Самаркандского“;

ин дуиндӣа кӯраш ҳамзайлин, буродарзон — „дела этого мира таковы, сестрица“;

йак апёма қаҳрашон хест! — „моя сестра так рассердилась!“;

ҳамин рӯз хичкӣйа маззеш нашут — „сегодня всем не по себе (т. е. нездоровится)“;

йак, цо-ба ҳаст гиребишӣн, — йак гулдӯки хушрӯ ки! — „в одном месте есть крепдешин, такой красивый, с цветами!“

3. Примеры употребления форм повелительного наклонения:

кәни, инчо бийо тохта! — „ну-ка, иди сюда, живо!“;

гирибднато́на тузук кунет! — „поправьте свой воротник!“;

ғӯшама кар кар! — „ты меня оглушила!“;

естар шин! — „сядь ближе!“;

е, Ҳокимҷон, усул кунет, усул кунет, мебинам усӯлатона — „эй, Хокимджон, пляшите, пляшите, а я буду смотреть как вы пляшете“;

ғурез, Мехри, ўстар шин! — „уйди, Мехри, сядь дальше!“;

ё, ин ким-кайанги, наваша те — „э, это давнишние, дай новые (о чулках)“;

Саври, ту маҳси ма́на бар, те — „Саври, ты отнеси и отдай мои ичиги“;

рӯмолбандӣша бинет — „посмотрите, как она повязала платок“;

шумо ғўет, ман хамиркунӣи йод мегирам — „Вы скажите: „я учусь разделять тесто““;

сурма́йа дарор, цош-ба овез! — „внеси сурьму, повесь на место!“;

е, кар, йак та об бийоред да меҳмон — „эй, глухая! принесите воды гостю“;

ойви, бет, ин говдӯа цўшет, ширбиринц кунет — „мать, идите подоите этих коров, сделайте рисовую молочную кашу“;

Мехри, ошета реза кара хур! — „Мехри, ешь, порезав мелкими кусочками!“;

йак хаббози кун, гуфтам! — „я сказала: „вымойся!““

вай нон сўзон, еҳтийот кун! — „тот хлеб — горячий, осторожно!“;

п'шадка ўрӯ набар! — „не носи туда котенка!“;

пагойи Шодӣ-катӣ мактапхони равит! — „завтра идите учиться вместе с Шоди!“;

оини ма́на хезит, йовит — „вставайте, найдите мое зеркало“;

бетон, йак пийола хурет! — *не, ман нау хурдам* — „идите, выпейте пиялу! — нет, я только что пила (чай)“;

дар кушодаги, хе, рау! — „дверь открыта, вставай, иди!“;

чиркӣна ба тоза алалаш накунит — „грязный с чистым не мешайте (о рисе)“;

а панц теш йак та цидо кунет, гирет — „из пяти отберите одного и возьмите (о щенках)“;

дандонат-ба кирм мебурут-дӣйа, камакак хур! — „ведь в зубах твоих появится червь, не ешь много!“;

интәйа: лдӣа ховонет, монет, бат, ман бийом, мемолам — „вот так (говорит он): вы замесите глину, оставьте, потом я приду, замажу“;

калон шавет, вазифдӯа ичро кунет! — „вырастайте, выполняйте обязанности!“;

хони Бердӣйўф-ба нонарафта набет — „Вы не возвращайтесь, не зайдя домой к Бердиеву“;

ойби, йак та об занет, донеш сахт — „мать, влейте водички, зерна его (плова) жесткие“;

аввал пурсет, сони ковет — „сначала спросите, потом ищите“;

рав, шони калдн бийор! — „иди, принеси большой гребень!“.

4. Примеры употребления аориста:

ман гуфтам, хай, истет, йак равам — „я сказала, ладно, подождите, а я схожу“;

оби сатйла тет, ман йна пур кунам — „дайте воду, что в ведре, я наполню его (самовар)“;

гарм бошат — дам-дийа, хунук — „мау“ меѓут — „если тепло — она ведь спокойна, холодно — „мяу“ говорит (о кошке)“;

акун понэдаҳ нафар а Панҷакент еҳтимол раван — „теперь, возможно, 15 человек уедут из Пенджикента“;

йак та берун биним, Меҳри ҳаст йо не — „выглянем-ка наружу, Меҳри там или нет“;

бачош калон шават — „пусть дети ее вырастут“;

хамин шйшаш-ба сураташа гиран агар, ширин — „если сфотографировать его в такой позе (букв. „в таком сидении“) — будет мило (о котенке)“;

ҳозир мебинет, бут шават, бат мебинит — „сейчас увидите, будет готова (шапка) и увидите“;

намākаш-ам те, чаппа нашават — „соль тоже дай, как бы она не перевернулась“;

ман то об нахурам, ас ташнагим намешканат — „пока я не попью воды, жажда у меня не пройдет“;

ҳеч йуракаш не дара так-так кунат — „он никак не решается постучать в дверь“;

Масковā-ба равет, меѓут, ҳар чэқот бет — „она говорит, если уедете в Москву, приезжайте (сюда) в любое время“;

ман меѓум, лой набошат, нағз ҳаво! — „я говорю, если бы не грязь — хорошая погода!“;

кэни, йагон та шикаста хурам — „ну-ка, я расколю одну штуку и съем (о грецком орехе)“;

то пешин моҳо коромбйа шавим, бат галаги мерим — „до обеда мы управимся со своими делами, потом все вместе пойдем“;

саройа йак шўйим, бофим! — „вымоем головы, заплетем косы!“;

мон, мон, ндна хурат — „оставь, оставь (его, т. е. кота), пусть ест хлеб“;

ту, тумдота гурзон! — „ты застегни свои пуговицы!“;

аробойи кучо бошат? — „чьи это повозки?“;

хобатон ома? цога анзам? — „Вы хотите спать? постелю постель?“;

ин рўмолча майдек бошад агар, медўзам — „если платочек будет маленьким, я его обвяжу“;

ино худошон ҳар чи ки дйлашон-ба равад, мегиран — „сами они берут все, что только захотят“;

болдйи бом буройим, ҳамўнча чор та барк чиним — „полезем на крышу, пособираем там листья“ (букв. „четыре штуки“);

сурат дарўни чамадон, дарўни сумка бошат даркор — „фотография — в чемодане, должно быть, в сумке“;

Шоди хез, рўмдла те, бинни йна пок кунам — „Шоди, встань, дай платок, я вытру ей нос“;

се сол-ам набийот, дйлам йак зайл — „хоть три года пусть он не приходит, мне все равно“;

хамйра мўл муш куни агар, даст-ба намечаспат — „если тесто много месить, оно к рукам не прилипает“;

шумо бдли бдм-ба буройит, ешднa бдли дарāхт-ба бурорим, барк чинан — „Вы полезайте на крышу, а ее посадим на дерево, пусть собирает листья“;

чйзи ки бошат, гуфт, да фармдони ҳамун шудайи — „что бы там ни было, все случилось по его приказанию“;

шумо дам найистет, да шумо гап фойидеш нест — „пока Вы не успокоитесь, говорить вам бесполезно“;

рўмдла майда бандам, айбам мебийот — „если я повяжу маленький платок, мне будет стыдно“;

не, вай чирғот бошат, туруш мешут, бе чирғот бошат, туруш намешут — „нет, если она (похлебка) с кислым молоком — прокиснет, а если без кислого молока — не прокиснет“;

Зевар, хезет, йак пёши вай равем — „Зевар, вставайте, сходим к нему“;

ман цой равам, ас цой намехурам — „если я куда-нибудь иду, я совсем не пью чая (там)“;

санг гуҷд-ба бошат? — „где бы это быть камню?“;

кош-ки харбуза назйк-ба набошат! — „хорошо бы не оказалось поблизости дыни!“;

е, Урўмбиви, ин бозори ойанда, а йдотон набурот, албатта сурат мегирим — „эй, Орумбиви, чтобы вы не забыли: в этот следующий базар обязательно сфотографируемся“;

хуран — хуран, нахуран, мо мехурим — „будут есть — пусть едят, не будут — мы съедим“;

кокул дароз бошат, — кушода намешут, калта — кушода мешут — „если косы длинные — они не расплетутся, короткие — расплетутся“;

кичойи ки шиним, рў ба рў — „где бы мы не сидели, все друг против друга“;

ана, чомоқ гиран-дийа — „вот, возьму-ка я грецкий орех“;

корт кучо бошат, намедонам — „не знаю, где бы это быть ножу“;

да хайдлам ки нон набошат да хона — „я решила, что в доме нет хлеба“;

аз рўйи еҳтийот мегирим, даркор бошат — бошат, набошат — майлаш, истат — „на всякий случай возьмем (газету), понадобится — хорошо, не понадобится — ладно, пусть лежит“;

кош-ки тезтар равам! — „о, если бы мне уехать поскорее!“;

матра́са ги́рим, нағз мешут. — мегирим бошат — „возьмем матра́сы, — хорошо будет. — Возьмем, если будут“;

ман да уно йак та ош тийам, охир — „дам же я им поесть!“;

е, хез, хамин лўла қўйи шйшти ту бошат? — „э, встань, что эта подушка — место твоего сидения?“;

а хамин гўгўрда зада йовет намешут? чирёға бийор! — „разве вы не можете найти при помощи (букв. „зажигая“) спичек? Принеси лампу!“;

тўфли кўхнет пўши агар, намешут? — „разве ты не можешь надеть старые туфли?“;

ўстар бари, намешут? — „разве нельзя было тебе отнести подальше?“;

мон, инча бийот, хурат норезонда — „оставь, пусть она придет сюда и ест, не разливая (о собаке)“;

чи ки гўйет, даррау йод мегират — „чтобы вы ни сказали, она сразу запоминает“;

кучқўйи ки рави, картушкайа бор кун — „куда бы ты ни поехал, погрузи картошку“;

гўйет, Зеварой — кати омэсода будим, ун кас йна гўфтан — „скажете, мы шли с Зеварой, она это сказала“;

ойбўма гў, бийон, даста занан — „скажи моей матери, пусть она придет, раскатает тесто“ (досл. „пусть придут, раскатают“);

5. Примеры употребления формы настоящего-будущего времени:

гули одам аз ин месўзат — „горло человека от него горит (от перца)“;

пийоз-мийоз бийоред, ман тоза мекунам — „принесите лук и прочее, я почищу“;

йак Сталинобот оботи мегўн! — „Сталинабад такой благоустроенный!“ — говорит он“;

ман та'ин карам, шаб-ба мебийорат йак кас — „я попросила, вечером кто-нибудь принесет (поднос)“;

рўзи майрам бозор йак нағз мешут! — „в праздничные дни бывает такой хороший базар!“;

ха, намегазат, йак мегазат, кас гийра мекунат! — „да, не кусает, как укусит, человек заплачет! (об осе)“;

апет каланда мегيران, ман бёла мегирам — „твоя апа¹ возьмет кетмень, я — лопату“;

ацап касали — на дйлам ош мекашат, на об, на ширён-у на тўруш — „удивительная болезнь — ни есть не хочу, ни пить, ни сладкого, ни кислого“;

¹ апа — старшая сестра. Это слово используется также при обращении к посторонней женщине.

иштийим не, на нон мехурам, на чой мехурам — „у меня нет аппетита, хлеба не ем, чаю не пью“;

исту, вāхти хатхонй-ба одам гап намезанат — „подожди, во время чтения письма люди не разговаривают“;

се та тавоқи овезак доран ино — „у них есть три подвесные тарелки“;

палто́на хамунқо́-ба мони, мех канда мешут — меғалтат — „оставьте пальто там же, а то гвоздь выскочит, оно упадет“;

кай-ки картушкa мегирим, ман худам бийрон мекунам йак бор, хай-ми? — „когда мы купим картошку, я сама как-нибудь поджарю, ладно?“;

ха, ха гўфт мардак, ман гунаҳор, — нашинохтам — „да, да, — сказал мужчина, — я виноват — не узнал“;

девoлам сапсем варйон шут — „стена моя совсем развалилась“; бирёнча ки андохта мепазим, вай ғасп мешут — „когда мы, засыпав рис, сварим, она станет густой (о рисовой каше)“;

е, апа, ин кас мегўн хақиқатан Зеварой йак бало — „сестра, она, говорит, действительно, Зеварой просто молодец“ (букв: „одна беда“);

Очилой, тагангёша читу мекунан акун? — „Очилой, как же теперь сделают ее низ (о двери)?“;

хай, гўфтан, мо йак мерим, ҳо́зир мебим — „ладно, — сказали они, — мы сходим, сейчас придем“;

йна мегирет мегўт; хамин дастангёша мегират! — „он говорит: „это Вы возьмете“; и вот он берет то, что у нее в руках!“;

кўрпётoна йак кат партойет, месўзет — „постелите одеяло в один слой, а то жарко будет“ (букв. „сгорите“);

инзайлин намекуни, некин мезанам-ата — „так не делай, а то я накажу тебя“;

йни ўдoлаша мемоним, нағзаша мегирим — „негодную (картошку) мы оставим, а хорошую возьмем“;

кало́наш нон мўл мебарат — „большая (печь) вмещает много хлеба“;

сат кас мисол мебийот, гўшт мебийорат, нон мебийорат, рўған мебийорат — „например, если придет (в гости) 100 человек, — она мясо приносит, хлеб приносит, масло приносит“;

ҳо́зир хо мерўм — „я сейчас усну“;

вай мегўт, пишaка зер кари — „она говорит: „Ты на кошку наступила““;

не, шумoйа нағз мебинат, шумoйа хуш медорат — „нет, Вы ей нравитесь, она Вас любит“;

Мехри йак катек қант мегират, йак катек нон — „Мехри берет кусочек сахара, кусочек хлеба“;

об меанзам кам — „воды я наливаю немножко“;

ин кас оспoн-ба нигоҳ кара мегардан — „она ходит, глядя в небо“;

ин духтар ўзба́к-ба ўхша мекунат — „эта девушка похожа на узбечку“;

ту чи-ба йак арза-парза накара дига чо мери, меѓут? — „он говорит: „Ты почему, не написав никакого заявления, уходишь в другое место?"; бутун ғицим мешут ғамин куттем — „это мое платье все изнашивается“;

е, бало, Очилой, кўчарави да дйлаш намежанат — „э, несчастная Очилой, не надоедает ей ходить по улицам“;

кай ки Абдуллозон мебийот, ман меѓум, Масква-ба мана барат — „когда придет Абдуллоджон, скажу, чтобы он повез меня в Москву“;

бат, Меҳри ки калон мешут, ҳар дўйатона мепойат — „потом, когда Меҳри вырастет, она вас обоих будет кормить“;

уно да ғамин бевақти бо кишлòқ-ба мерўн? — „они в такое позднее время опять поедут в кишлак?";

йак катек мехурат, йак катек да бачеш метиат — „она кусочек съест, кусочек даст своему ребенку“;

а чойхури касал намеши, безгак намеши — „если будешь пить чай, не заболеешь, тебя не будет трепать малярия“;

е, ту йак чиз меши! — „о, из тебя что-нибудь получится!";

рўған боло мебурут — „масло всплывает вверх“;

то пағойи нағз мешут — „до завтра погода разгуляется“;

ту духтари ки меши? — „ты чья дочка?";

рўғани зарт камакак меанзим — „коровьего масла положим немножечко“;

ширинбиринч то пухтагеша чор бор мекован — „рисовую молочную кашу, пока она сварится, четыре раза мешают“;

меѓун, Самарқант шаҳри калон, одамаш ғидо мўл — „говорят, Самарканд большой город, там очень много народу“;

йак хел одам меѓун ки не, намехандат, тамассум мекунат — „некоторые говорят: нет, он не смеется, он улыбается“;

йни амакам мерим йак рўз — „как-нибудь сходим к моему дяде“;

бутун чумчук мехурат — „все съедят воробьи (о грушах)“;

ғамин шап намерўм, намерўм ғуфтам, — уно намондан, бурдан — „вечером я говорила: „не пойду, не пойду“, — они не позволили, увели“;

ғирибонаш кунет, ғомеш хушрў менамут — „если вы сделаете воротник, пальто будет выглядеть красивым“;

ғамин дастангеша бийор, бўлак мекуним — „принеси тот, что у тебя в руках, мы разделим (о хлебе)“;

зўраш намерасд-у боз медават — „у нее не хватает сил, и все-таки она бежит“;

кўчонда мебийоран занаша Исмойилўф — „Исмаилов перевезет свою жену“.

6. Примеры употребления

формы простого прошедшего времени:

порсол зимистон сахт омаат — „в прошлом году зима выдалась суровая“;

ман да ғамун кўрпа, — болонгеш-ба, — чор кило пахта андохтам, ҳеч маэза накарт — „я на то одеяло, что (лежит) сверху, четыре кило ваты потратила, — ничего хорошего не получилось“;

наванги ғидо ширин бут — „только что была очень сладкая (о груше)“;

уқол мән-ба наҳф кар — „уколы пошли мне на пользу“;

Мухаррам кучо гум шут? — „куда исчезла Мухаррам?";

ҳар чи соата вайрон накаран бачо — „хорошо еще, что ребята не испортили часы“;

Сулоҳа дидам, ғуфт, духтаратона ғирифта йни мò-ба равет — „я видела Сулоҳа, он сказал: „Заберите Вашу девушку и идите к нам“;

ту-ба раҳмати калон, мана боз йўхла кари, меѓут — „большое тебе спасибо, опять меня вспомнила, говорит он“;

ғашт моҳ, ўзбакй-ба ғаштам, йод нағирифтам — „восемь лет я находилась среди узбеков, не изучила (язык)“;

òба да рўйи кўрпача резондетон-а? — „вы пролили воду на одеяло, да?";

а дастам ғойи сўзон ду бор рехт — „два раза я пролила горячий чай“;

йак калон-калон реза қарит ки! — „Вы так крупно нарезали!";

ғамин рўз ман ҳеч кор накарам бади пешин — „сегодня я ничего не делала после обеда“;

худаши шоди мекунат ман раҳ ғаштам ғуфта — „она сама радуется, говоря: „я пошла (начала ходить)““;

йак рўз пурсит, Зеварой, чи-ба дер мондет? — не, ғуфтам, сиҳар-қати омадам — „однажды он спросил: „Зеварой, почему Вы опоздали?"; Я сказала: „Нет, я утром пришла“;

бинним хорит — „у меня зачесался нос“;

борон хушрўй кар замйна — „дождь оживил землю“ (букв. „сделал красивой)“;

вай инчанги кучо рафт? — „куда ушел тот (человек), что был здесь?";

муҳона ғўйет, хашар кундим, бомдйа лой кундим — „что касается нас, то мы собрались все и замазали крыши“;

ман нау а боғ омадам — „я только что пришла из сада“;

ман хестам соатой нўх-ба — „я встал часов в девять“;

кучукчако имрўз набуромат — „щенята сегодня не выходили“;

орд ғирифтим ғашт кило — „мы купили восемь кило муки“;

нағалтидас, ғамту ларзондам, се та ғалтит — „они не упали, я так просто потрясла — три штуки упало (о яблоках)“;

апа, шумо кай бозо папиросчок шудет? — „апа, с каких это пор вы стали курить?";

шумо ғадойи қарет-чи? — „вы выпросили, да?";

мебахшет, йак даста додам — „простите, я подала одной рукой“;

Меҳри ғийра кунт — „Меҳри заплакала“;

бат, хавар гирифтам ки пийола не-дийа — „потом я узнала, что пиялы-то ведь нет“;

ана, холацонаш кор-ба даромат — „вот, ее тетя приступила к работе“;
ду кас баровар ғалтидан — „одновременно два человека упали“;
Самарқант-ба панҷ бор рафтам, йак бор шиш рӯз ғаштам — „я ездила в Самарканд пять раз, один раз шесть дней провела (там)“;
вой, қон, гушна монди — „ой, милая, ты осталась голодной“;
ҳа, Саври, почет шикаст-ми? — „Саври, у тебя ноги что-ли сломались?“;

ана, апеш йордам додан — „вот, и ее апа помогла“;
йак касал будан хамин кас, ҳич пд-ба рост наистодан! — „она была так больна, совсем не стояла на ногах!“;

бат, ман цирға—цирға кара ҳавола додам — „тогда я разорвала на мелкие кусочки и выбросила (письмо)“;

бад, апетон ки омадан тӯй мекуним — „затем, когда придет Ваша мать, устроим свадьбу“;

ман чой ки карам, ҷеғ мезанам — когда я приготовлю чай, позову (тебя)“;

кәчук ки омат даррав кулӯха гирифта занет — „как только придет собака, Вы возьмите ком земли и сразу ударьте (ее)“;

ман гудак да дастам гурихтам — „я убежала с ребенком на руках“.

7. Примеры употребления формы прошедшего длительного времени:

меомадем, мейофтем, ман ҳудам намедонистам — „мы пришли бы, если бы нашли, я сама не знала (где находится дом)“;

сураташ ун даҳфао йак нағз меғалтит — „раньше (букв. „в те разы“) она так хорошо получалась на фотографиях“;

хайрийат, ту диди, намедиди кор чәтоқ — „хорошо, что ты увидела, если бы не увидала, дело плохо“;

ман пурсидани аллакай мерафтам — „я уже ходила спрашивать“;

пештар ман қалпоқ медӯхтам — „раньше я вышивала тюбетейки“;

йни Мехри мерафтим ҳамин рӯз, беҳ бут — „если бы мы пошли сегодня к Мехри, лучше было бы“;

йни ман вақти дароз будагиш чиқатар мерехт — „когда мои (волосы) были длинными, они так выпадали“;

дадем чизи ки меғуфтам, харида будан а бозор — „мой отец покупал на базаре все, что бы я ни попросила“;

вақти Мехри-дак будагитон шумб-йам намехурдет — „когда Вы были такая же как Мехри, и Вы не ели“.

8. Примеры употребления формы давно прошедшего времени:

ҳамин саҳари ман пёши Сайфилло рафта будам — „сегодня утром я ходила к Сайфилло“;

мана ҷеғ зан гуфта будан, а йодам буромат — „она говорила: „Позови меня“, — а я забыла“;

ман гуфтам, ин занак омада буд йо не, омадәги-дак, гуфтам, бат, лаппи кара да ёссам расит — „я подумала, — приходила эта женщина или нет? Как будто приходила, — подумала я; потом сразу я вспомнила“;

йни ҳуди ино; пагоҳ Зеварой чой дода будан — „это их собственный (о чайнике); Зеварой утром давала чай“;

ҳич ки нахурда бут дйна, ҳамту истода бут — „никто вчера не ел, просто так стояло (о кислом молоке)“;

ман сиҳар-қати хестам, офтоп набуромада бут — „я встала рано утром, еще не взошло солнце“;

тобистон Самарқант-ба рафта будам заошни хонсода будам — „летом я ездила в Самарканд, училась на заочном (отделении)“;

вай дйлаш гушна-ми? — не, пагойи ним кило нон оварда будам — „она голодная? — Нет, утром я принесла ей полкило хлеба (о собаке)“;

майлаш, гуфтам, чйта мегирам, пул нау гирифта будам — „ладно, подумала я, возьму ситец, деньги я только что получила“;

Ҳайдар Самарқант рафта бут кати ман парерӯз — „Хайдар уехал позавчера со мной в Самарканд“;

нон хушк шут: рӯзи пеш гирифта будам — „хлеб засох, я его брала позавчера“ (букв. „днем раньше“);

ким-кай рӯған андохта будан дег-ба — „масло в котел давным-давно положили“;

шумо кай омадетон? — аз ду биста гузашта бут — „когда Вы пришли? — Было 20 минут третьего (когда я пришел)“;

муаллим мепурсат „ха Алиева, дйна с'прафка нагирифтет?“ — „дйна чой рафта будам“ — мегӯм — „учитель спросит: «Алиева, Вы вчера справку не взяли?» — «Вчера, — скажу, — я ходила в гости»;

қарип дарӯни дайро рафта будет — „Вы чуть не упали в реку“;

хони шумб-ба рафта бут наванги — „только что бывший (здесь) человек, приходил к вам раньше“;

ҳамин рӯз мана гурк қарип хурда бут — „сегодня меня чуть не съел волк“;

дйна пагойи хучайин омада будан — „вчера утром приезжал хозяин“;

намедонам, дарӯнаш ким-чио бут, бачо оварда омада будан — „внутри ее что-то было, ребята принесли (об игрушке, полкой внутри)“.

9. Примеры употребления формы прошедшего результативного времени:

нӯги мӯйи шумо бутун цингилак будас — „концы ваших волос совсем кудрявые“;

дугонҷон, хунук хурдем, ҳамун рӯзи чойравим пӯшидам — „подружка, я замерзла, я надела их в тот день, когда ходила в гости (о сапогах)“;

шиш дона ғоз омадас — „пришло шесть штук гусей“;
 чиркин шудас аллакай? — „она уже выпачкалась“;
 ман Пахмоқа хонапой кардам, инча буромада шиштас — „я оставила было Пахмока сторожить дом, а он вышел и сидит здесь“;
 дастархонэтон навакак будас — „ваша скатерть, оказывается, совсем новенькая!“;
 ман хийолам-ба ки вай ош пухтас, тавоқа тет, гуфт — „я думала, что она сварила обед, и сказала: „дайте тарелку“;
 сари тахта мондён-у дигар чо рафтан — „они положили (тарелку) на прилавок и ушли в другое место“;
 йак рўз ойвем брукёйа буррида дўзондин — „однажды моя мать, скроив брюки, сшила (их)“;
 йагон та кўрпа зийот накарас то ҳолийа — „до сих пор она не прибавила (к уже имевшимся) ни одного одеяла“;
 ҳоли цирғот нимхоравак будас — молоко пока закисло только наполовину“;
 вай бачек бийод агар, хоб кардас ғўйед, ҳўб-ми? — „если придет тот парень, скажите: «он уснул» — ладно?“;
 дар ман чит оварден а Маскава — „она привезла мне ситец из Москвы“;
 ҳоли мактабо йала нашудас — „школы еще не открылись“;
 йак шиштас ки ҳич ки намебинат — „она так сидит, что никто не увидит“;
 Уғил гуфт бет, курти холақонама буррит будас — „Угил сказала: «Придите, нужно, чтобы вы раскроили платье моей тетушки»“;
 ин кас бурон будас — „оказывается, нужно, чтобы она вышла“;
 толёҳи ман набудас, — мошин нашут — „мне не повезло, машины не было“;
 ин кас ман-барин беҳуш будин — „она, оказывается, подобно мне, рассеянная“;
 дуғонем памидорхур набуден — „моя подруга, оказывается, не ест помидоры“;
 ман чиқатар хурдим-йи! — „я столько съела!“;
 дйлам сийох шут! — хо рафтен! безгак! — „я очень огорчилась! она слегла! — (у нее) малярия“;
 ҳамин шап кружок бут, ман нарафтим, а йодам буромат — „сегодня вечером был кружок, а я не пошла, забыла“;
 ман ҳашт сол бе шу шиштим — „я уже восемь лет живу без мужа“;
 ман надидим хурдагётна — „я не видела, как вы съели“;
 ҳамин китоба ман ҳич нахондим — „я эту книгу совсем не читала“;
 йак сарам дар гирифтас ки чйшмама кушода наметунам — „у меня так разболелась голова, что не могу глаз открыть“;
 бибицон кучо рафтен-а? — „куда ушла бабушка?“;

оби чйшмаш сат қатор рехтас — „слезы у нее потекли в 100 ручьев“;
 бйст-у панз сўм додем, рафтем — „я отдала 25 рублей и ушла“;
 се маҳ боз кино набудем — „я не был 3 месяца в кино“;
 Лена ош кардин, муҳон хурдим — „Лена приготовила обед, а мы съели“;
 ха, бивичон омаден! — „а, бабушка пришла!“;
 худам нигоҳ накарим да ешон — „сама я не взглянула на нее“;
 Очилой мардакёйа гуфтен, омада ароба бурда чор тир-кати парронден — „Очилой позвала мужчин, придя, они увезли (его, т. е. щенка) на арбе и убили четырьмя пулями“;
 Панчикат оварда йагон цой мондас — „привезя (ее) в Пенджикент, он где-то оставил (ее)“;
 ман чйшмама кушода дидам Сайфилло хеста шиштас — „открыв глаза, я увидела, что Сайфилло поднялся и сидит“;
 ман гуфтам, ҳамрӯхам-ба назар кара шиштем — „я сказала, что ожидаю свою спутницу“;
 Мехри, ин чй-ба гийра кундас? — „Мехри, почему она расплакалась?“;
 алоп мурдас — „а огонь погас“;
 почёкам кана хурдас — „мои ноги искусила кана“¹;
 ордаш сафёди нағзак будас — „его мука оказалась белой, хорошей“;
 картеш канда шудас — „картина оборвалась (о киноленте)“;
 дондонама дар гирифтас — „у меня разболелся зуб“;
 ҳоли алоп накарин — „еще не затопили (в школе)“;
 йак мард омадас дина шап — „вчера вечером пришел какой-то мужчина“.

10. Примеры употребления формы результативного длительного:

бистўм-ба мерафтас — „она уезжает двадцатого“;
 бо йна ҳар кучо мефирсондин — „она его еще куда-то собирается посылать“;
 ҳар ҳафта се бор мешудас — „каждую неделю будет три раза (о занятиях)“;
 Мехрицон пийола дошта метавонистас — „Мехридзон, оказывается, может держать пиялу“;
 ин кас аз ин купрук меғузаштин — „она собирается перейти через этот мост“;
 чор мётраша йак курта мешудас — „из четырех метров ее (матери) может выйти одно платье“;
 ҳамин бозори меомадаги гова мефурўхтас — „в будущий базарный день она собирается продавать корову“;

¹ кана — клещ.

йак кило нишауло мебурдас хамин тавокча — „эта тарелочка вмещает кило нишавлы“¹;

ман хийдлам ки намак мебарат, вай мекѳтас — „я думала, что она отнесет соль, — а она, оказывается, ее толчет“;

дах рѳз дигар Мила меомадин — „через 10 дней приедет Мила“;

мана, ин хурди ош кам хѳрд-у калонеш мѳл мехурдас — „вот эта меньшая мало съела, а большая много ест“;

Муродѳф шаб-ба кѳр будас; раха намедидас — „Муродов по вечерам, оказывается, бывает слепым, не видит дороги“;

худаи йаксола хондани мерафтас — „сам он собирается уехать учиться на один год“.

11. Примеры употребления формы

давно-прошедшего результативного времени:

акун бугалтир гуфта будас — „то занак гуфта нагират ту ба наметим — „теперь бухгалтер сказал: „пока (эта) женщина не возьмет мяса, мы не дадим тебе““;

лагер будагѳш-ба йак та хат гирифта будас — „когда он был в лагере (пионерском), он получил одно письмо“;

намедонам, рост-ми дурѳг, хамун мардак гуфт, дина Сангинбой мурда будас — „не знаю, правда это или ложь, тот мужчина сказал, что вчера умер Сангинбай“;

йак бѳста кас мебийон гуфта будин — „она говорила, что придет около двадцати человек“;

вай одам монда будас ки „бийдн чимиликканон-ба“ — „она послала человека, (говоря): „Пусть они придут на чимиликканон“²“;

омат-чи Сулох? — ха, хона-ба истода будас — „что, пришел Сулох? да, он был дома“;

вай отпус-ба хаминчо гашта бут? — не, Ленинобод рафта будас — „она отпуск здесь проводила? — нет, ездила в Ленинабад“.

12. Примеры употребления формы, образующейся

из сочетания неполной формы причастия на ги со вторичными окончаниями:

ман берун буромадагем, хунук хурдам — „я вышел наружу, замерз“;

„Паща, чо кари, мо берун мондим“ гуфтагин онеш — „Паша, что ты сделала, мы остались наружи (т. е. не сможем войти в дом), — сказала она“³;

амѳки Устомулло пир шудагин акун — „дядя Устомулло стал теперь старым“;

¹ нишавла — вид восточных сладостей.

² чимилик — занавеска, за которой стоит невеста на своей свадьбе; чимиликканон — церемония вывода невесты из-за чимилика (букв. „срывание чимилика“).

³ она — мать, этим же словом называют женщину, старшую по возрасту.

мухон чой нахурдагѳм-у сѳрама нашуштим — „мы не пили чай, и я не вымыла голову“;

хѳли найофтам, намедонам, каличчѳка куцо партофтам — „я еще не нашла, не знаю, куда я забросила ключик“;

ман ба отпуск омадѳм-у шумо монда ба Масква рафтагем — „я приехал в отпуск, а вы, оказывается, уехали в Москву“;

шумо чѳ-ба хамзайлин кара истодагем акун? — „почему вы так теперь стоите?“;

болдѳш-ба махорка бут, резондагем — „наверху его (одеяла) была махорка, вы рассыпали“;

шумо модѳрама медонистагем — „Вы знаете мою мать“;

мѳйи Шодѳй-йам шумо мебофтагем? — „и волосы Шоди вы заплетете?“.

13. Примеры употребления формы настоящего определенного времени:

ман худам чуммонсодим — „я сама качаю“;

мо йак рѳз аз мактап омѳсода будим, дидам вай зѳкс-ба бурсос — „однажды мы возвращались из школы, я увидела, что он ведет (ее) в ЗАГС“;

мо хѳзир ош мепухсодим — „мы готовим обед сейчас“;

борон борисос-ми не? берун буромади, буромасода бут ѳо не? — „дождь идет или нет? когда ты выходила (дождь) лил или нет?“;

зиѳ шуссодим ман, — сарам дар карсос — „мне очень тоскливо, болит голова“;

радио чидо наѳз гуфсос — йакка-йакка — „радио очень хорошо говорит, ясно-ясно“;

чѳшмам Мехрѳйа дидос — „глаза мои видят Мехри“;

шѳтѳн чѳз затсоден — „Ваш муж зовет (Вас)“;

ха, шумо дидосетон-ми? — „видите ли Вы?“;

ха, ман бисѳор хурсодим — „я много ем“;

йак чигѳрам сѳхтос ки хѳч намешут — „я так расстроилась, прямо невозможно“;

куцо рафсоден Шарофат? — „куда отправляется Шарофат?“.

Пахмѳка бинет, теппи дарѳхт-ба буромада, бо фуromoадос; чум-чѳка медорам гуфт — „посмотрите на Пахмока (имя кошки), забравшись на вершину дерева, он опять спускается; „поймаю-ка я воробья“, — подумал он“;

тагѳйи пом хорсос, рах мегардам — „у меня чешутся ступни ног, значит предстоит дорога“ (букв. „пойду“);

хо рау, гуфсодем, хѳзир — „я говорю: „сейчас же спи!““;

хамин одам хаббози каросен — „люди так купаются!“;

Ўрумбиви гуф, Сайфилло хавѳсаш-ба ош рафсос — „Орумбиби сказала, что Сайфилло хочет плавать“;

ха, ту чийа чиндоси? — „что ты собираешь?“;
 ашўла каросен дйнашабанид — „те, что были вчера вечером, поют песни“;
 ту ҳозир а кучо омасоси? — „откуда ты сейчас идешь?“;
 Мехри, рафтос а дўми бачи ин кас — „Мехри идет следом за ее ребенком“;
 Мехри, бин, да бачош чи овардос — „Мехри, смотри, что он несет своим деткам (о муравье)“;
 а ташнаги мурсодим — „я умираю от жажды“;
 вай, шамол, фискултур карос-дийа! — „ветер же занимается физкультурой!“;
 ин мўйи қайчи карағма дидосем ман — „я смотрю на свои подстриженные волосы“;
 ҳамма каргаро буромада омасодин — „все рабочие выходят (с завода)“;
 почем дар кунсос — „ноги мои болят“;
 авдзи йак зан буромэдос — „слышится голос какой-то женщины“.

14. Примеры употребления формы прошедшего определенного времени:

Шоди гуфсода бут, артел-ба мошин даромат — „Шоди говорил, что в артель приехала машина“;
 нау Ёрумбиви абёт-ба рафсода бут — „Орумбиби только что проходила на обед“;
 бад, гуфтам „Очилой, лāли гирет“ — ино елак гирифсода будан — „потом я сказала: „Очилой, возьмите поднос“, — она (в это время) брала сито“;
 дйна хамин замон буромасода будим — „вчера в это время мы выходили (из кишлака)“;
 шумо да раҳ чи гуфсода будед ун шап? — „что Вы говорили тем вечером по дороге?“;
 йак рўз ман девдла лой карасода будам, хамин омат — „однажды я замазывала глиной стену, она пришла“;
 ман шишта китобдйа рўйхаташа гирифсода будам — „я сидела и составляла список книг“;
 дугонем бозор-ба чо кар? ким-чи фурухсода бут — „подруга моя что делала на базаре? что-то продавала“;
 е, а „Шойи Зинда“ омасода будим, вай — пеш, шумо — а дўмаш — „э, мы возвращались из „Шохи Зинда“¹ — он впереди, Вы за ним (шли)“;
 дйна Ёрумбиви вайа йофта намедонам, йагон чд-ба монсода бут — „вчера Орумбиби ее (расческу) нашла и куда-то положила“ (букв. „клала“);

¹ „Шохи Зинда“ — исторический памятник в Самарканде.

ха, ха медонам, куттāйи кавут, шдб-ба Ёрумбиви мēх-ба овехсода бут — „да, да, знаю — синее платье, вечером Орумбиби вешала (его) на гвоздь“;
 хаминчēкаш дўхсода бут ки Резвонхон даромат дār-ба — „она как раз вот на этом месте шила, когда в дверь вошел Резванхан“;
 йак рўз Саврāқ-ба рафсода будим ки а мошин ғалтидим — „однажды, когда мы ехали в Саврак, мы упали с машины“.

15. Примеры употребления формы результативного определенного:

хоп дидам, Абдуллоҷон омада будин, намедонам, кучо рафтоса будин — „я видела сон, будто бы пришел Абдуллоджон, не знаю, куда он шел“;
 да хобам дидам: карзинка да дастам, рўмдли фаранги бастаги, акун намедонам, кучо рафсода будим — „я во сне видела: в руках у меня корзинка, на голове — шелковый платок; не знаю сейчас, куда я шла“;
 кучо дидет хамўна? — хамун раҳ-ба омасода будас — „где вы ее видели? — она шла по дороге“;
 Сайфилло буромада рафсода будас, бат муҳона дйд-у рафт хонд-ба — „Сайфилло шел (навстречу нам), потом увидел нас и пошел домой“.

16. Примеры употребления прошедшего времени сослагательного наклонения:

агар мардак наомада бошат, мерим — „если мужчина (еще) не пришел, пойдем“;
 соат дў-йу ним шуда бошат? „очевидно уже половина третьего?“;
 хāti пеш партофтаги расида бошат — „письмо, опущенное раньше, должно быть уже дошло“;
 пашша назада бошат куттāйа? „не испортила ли моль платье?“;
 болонгид-ба гап назанет, шотим, нафамида бошан — „не говорите тем, которые наверху, хорошо бы они не заметили“ (букв. „не поняли“);
 Муҳаммаддинўф дйна омада будан, рафта бошдн-ми? — „вчера приехал Мухамеддинов, уехал ли он?“;
 кдрат чи кучдйи ки рафта бошам — „какое твое дело, куда бы я ни ходила“;
 апем хāйдлашдн шумо рафта бошит — „моя мать думала, что вы уехали“;
 Саври пурсет, йагон кас-ба надода бошат — „спросите Саври — не отдала ли она кому-нибудь“.

17. Примеры употребления длительной формы сослагательного наклонения:

е, шодйша бинет, хийолаш ки вай медавида бошат — „посмотрите как она радуется, она думает, что он побежит (о щенке)“;

Ҳасануно пагах меомеда бошан? — „придет ли завтра Хасан со своими?“;

чй-ба гийра мекарда бошат хамин? — „с чего это она плачет?“;
вай „шйна“ намедониста бошат — „она (кошка), видимо, не понимает (слова) „садись“.

18. Примеры употребления определенной формы сослагательного наклонения:

кэни, бечора хар, чи кор карсода бошат? — „бедный осел, что-то он сейчас поделывает?“;

об рафсода бошат, майлаш, пичи шуйет — „если идет вода, ладно, немного постирайте“;

ман авқота карса бошам, вай савзи реза мекунат, хона мерғват — „если я готовлю обед, она режет морковь, подметает пол“;

нахот ун каса дидоса бошат? — „неужели она видит того человека?“;

ҳазор а гушнаги мурсода бошат „не, ҳозир авқот карда омадам“ меғут — „хоть тысячу раз умирает он с голоду — нет, говорит, — я сейчас обедал“.

19. Примеры на употребление форм предположительного наклонения:

пагах бозор-ба мерафтагисти? — „ты завтра, наверное, пойдешь на базар?“;

хамин сол ман мемурдагистам — „в этом году я, наверное, умру“;

талх мешудагист-дийа — „ведь оно, наверное, горьким станет“;

алоп қарип мемурдагист — „огонь, наверное, скоро (букв. „почти“) погаснет“ (букв. „умрет“);

ҳа, даркор бут, пагоҳ мебуromeдагист-дийа-да — „он был нужен, ведь завтра, наверное, найдется (о камне)“;

билита меодоагистан, охир — „наверное, в конце концов, дадут билет“;

шумоҳон кабут намехурдагистетон Масква-ба? — „вы в Москве, наверное, не пьете зеленый чай?“;

Очилой омадагистан, гуфсода будан „мебийом“ — „Очилой, наверное, пришла, она говорила: „я приду“.

20. Примеры на употребление причастия прошедшего времени:

акун Сабоҳатинò рафтагйошòна нўҳ рўз шуд-а? — „прошло девять дней, как уехала семья Сабохат, да?“;

йна ҳобаи гирифтаги — „она заснула“;

ҳа, боғ будагио бинойи-ми? — „самочувствие тех, кто в саду, хорошее?“;

пагах рўзи оддиқ, нон намебийоран, бат, нòни пагоҳ имрўз овардаги — „завтра выходной день, хлеба не привезут, поэтому завтрашний хлеб привезли сегодня“;

ойви, дидем, — рангош кандаги, мўйи рйшаш расидаги — „мама, мы видели (его), он побледнел, борода отросла“;

чихел навистаги? — „как написано?“;

исту, исту, ман бинам, чизайлин караги — „постой, постой, я посмотрю, как сделано“;

бутун дйлам сип-сийох, ҳич кòри карагèма намедонам, рàҳи рафтагèма намедонам — „у меня так нехорошо на душе, не знаю, что делать, куда идти“;

ҳамун рўз лой карагòмо ҳамту касал шут — „в тот день, когда мы обмазывали глиной (крышу), она так расхворалась“;

ҳòли ҳич тайин карагйошòн номалум — „назначение их еще не известно“;

омадэгйотòн-ба раҳмат — „за ваш приход спасибо“;

еҳе, йна ҳашт сол шут йод гирифтагèма — „эге, уже восемь лет исполнилось, как я это выучила“;

ҳамин рўз сй-у йак рўз шут а Сталинобот омадагйошòна — „сегодня исполнился 31 день со дня их приезда из Сталинабада“;

ҳòйи рафтагйотòн чи бут? — „куда вы ходили?“;

йак кòра кунит, ҳич накараги бошат — „сделайте такое дело, которое еще не было сделано“;

ман ҳамà-ба тақсим караги! — „я всем разделила!“;

Панҷакент-ба касал шудаги нест бобой — „старик заболел не в Пенджикенте“;

се сол шут келинчак шудагèша — „три года, как она вышла замуж“;

ту кадашигèт-ба телпак ғалтит — „когда ты потянула, шапка упала“;

чор сол шуд-а рафтагйотòна? — „четыре года прошло, как вы уехали, а?“;

гиретон, хуретон сабзи пўсткандагййа — „берите, ешьте очищенную морковь“;

тамòми ўмрат-ба, гуфт, ин кор карагет а йòдат намебурот — „она сказала: „всю жизнь ты не забудешь этого сделанного тобою дела“;

ин додòш-ба рафтаги — „она похожа на своего отца“;

ин кана гәзидәгыйа бинит, бутун хол шут — „посмотрите на это (место), укушенное каной — совсем как родинка стало“;

майлаш, а унчо рафтагыйаш майлаш, инчә-ба набурот — „ладно, пусть он льет там, пусть, лишь бы здесь не прошел (о дожде)“;

писар армия-ба рафтаги бут — „сын ушел в армию“;

ман тәгә-ба рафтаги, на падарам-ба, на модарам — „я похожа на дядю, — ни на отца, ни на мать“;

пасилки фирсодәгәтон пеш аз май омада расид, ләкин пул шумә-ба нарасидәгәш ман хафа шудам — „посланная вами посылка прибыла перед маем, но я огорчилась оттого, что вы не получили денег“;

сивет нест, хәмма сивет мурдаги — „света нет, везде свет погашен“;

хәмин рӯз абәт-ба рафтагәтон пурсет-а? — „сегодня, когда Вы пойдете на обед, спросите, — а?“;

пәйист ман хич дидәгим не — „я никогда не видала поезда“;

занги ино задаги бут — „их звонок уже прозвенел“;

вай өши туруш кара бурдаги — „она приготовила и унесла суп с кислым молоком“;

қарип хәбаш омадаги — „она почти заснула“;

хәли мухон маймӯна надидаги — „мы еще не видели обезьян“;

ана, тарбуск пухтаги будас — „арбуз оказался спелым“;

Қобилӯф Лениновот-ба зәнаша гирифта рафтаги — „Кобилов уехал в Ленинабад с женой“;

мәна, хәмин рӯм пашша хурда шудаги — „вот, эта щека у меня искусана комарами“;

нәни булка Меришон овардагыйа гиретон — „возьмите хлеб, принесенный Мехриджон“;

ғичим шудас шафтолу — бутун пухтагидәшә қидо карам — „персики помялись: я отобрала только спелые“;

ешон аз Масква омадаги — „она приехала из Москвы“.

21. Примеры употребления причастия длительного (с префиксом ме):

мактаби мухон мерафтаги кадом кӯча-ба? — „на какой улице школа, в которую мы ходим?“;

ман гуфта будам, йак дам шиним, одам наметинохтаги шават, бат равем — „я же сказала, посидим немного, человек станет неразличим (т. е. стемнеет), тогда и пойдем“;

ин хел кор қидо бисйор, кәри ки қишлоқ-ба мефирсондаги одам даркор — „такого рода работы много, работы, для которой требуется человек, посылаемый в кишлаки“;

вай йак одами йордам меодаги надорат — „у нее нет никого, кто бы (ей) помогал“;

ду кас хо мерафтаги мешават — „здесь два человека могут улечься“;

чйзи мехурдагыйа мехурад одам — „то, что съедобно, люди едят“;

Зеварой чой намехурат? — намедонам, унчо мехурдаги — „Зеварой будет чай пить? — не знаю, наверное, там напьется“;

мехурдагйошон бисйор; Хурсанбовд-йу кампир-у Хасанбой, хурдашон — Борон-у Угйлой — „едоков у них много — Хурсанбобо, старуха, Хасанбой; младшие из них Борон и Угйлой“;

ин йак гапо нағз медонат, гапдйи ин медонистагйиша шумо намедонит — „она так хорошо может говорить; то, что она знает, даже Вы не знаете“;

намейофтаги] матала гуфтан чи даркор, мейофтагйиша гуйет — „зачем говорить загадки, которые не отгадываются, говорите те, которые можно отгадать“;

мегӯт заминхәи мегаштагим ба мисәли оина — „она говорит, земля, по которой мы ходим, подобна зеркалу“.

22. Примеры употребления причастия настоящего определенного времени:

ман пәши вай рафта будам вахти хонсодәгәм-ба — „я ходила к ней, когда училась“;

ман кӯча будам, омасодәгәм-ба мардак гуфт соат панҷ-у ним — „я была на улице. когда я шла, один мужчина сказал, что времени половина шестого“;

мебинет шумо? ҳа, ҳа хәмин ҷуммисодагыйа мегӯм — „видите ли Вы? — да, да, я говорю о том движущемся (предмете)“;

вай ки чомоқа шипонсодәги? — „кто это трясет орехи?“;

е, Мехрийа бурдәт-ку? ун касдәи кӯфсодәгәшәна дидәт-ми? — „вы относили Мехри, так? видели, как те люди месят (о приготовлении краски)?“.

23. Примеры употребления причастия будущего времени:

хәзир Носирова мебийон дидани ин кәса — „сейчас придет Насырова повидать ее“;

гуфтас, хәзир хондани мерӯм — „она сказала, сейчас я поеду учиться“;

мәна, ин кас омасоден раҳ-ба шумдәи дидани — „вот он идет по дороге посмотреть на вас“;

хәли Истамой хондани рафта бут, хаташ ҳеч дарак не — „Истамой уехала учиться, до сих пор нет от нее известий“;

мо намоним вайа гирифтани — „мы не позволим (ему) взять ее“;

апем қишлоқ-ба намондан омадани — „моя сестра не позволяла мне приехать в кишлак“;

хәмту омадас мухона дидани — „она так просто пришла на нас посмотреть“;

уно бо дидани мебийон — „они еще придут посмотреть“;
шумо чан-ба рафтани? „на какой срок вы собираетесь ехать?“,
хай, Казбекбой бо мебийон бачойа дидани-ба ҳар чи? — „Значит Казбекбой все-таки приходит повидать детей?“;

холаҳойи Сайфилло дидани омаден — „тетки Сайфилло пришли навестить (его)“;

е, кай мури, гуфт, ту да ин лой мурдани мери? — „э, сказала она, — чтоб тебе умереть, — ты по этой грязи за смертью пойдешь?“.

24. Примеры употребления причастия будущего времени с глагольным префиксом ме:

акун йак ганда мебинам, йак ганда мебинам, ҳеч намешудани — „теперь я (ее) так не люблю, так не люблю, прямо невозможно“;

ҳамин рӯз ганда хунук ҳаво, ҳеч намешудани — „сегодня очень холодная погода, прямо невозможно“.

25. Примеры употребления полной формы инфинитива:

то Мехри калон шудана тағош мебийот — „пока Мехри вырастет, дядя ее придет“;

шумо то рафтаниатон нағзак шавет — „Вы выздоравливайте до Вашего отъезда“;

ас кофтаи мурдам, бовар кунет — „я умерла, искавши вас, поверьте“;

акун ваккас задан-ба ҳушаш намебийот а фарбеғийа — „теперь ей и лаять не хочется оттого, что она растолстела“;

ҳашт сол шудас дадем мурдана — „прошло 8 лет со смерти моего отца“;

Абдуллоҷон рафтаи чиқатар шут? — „сколько времени прошло с ухода Абдуллоджона?“;

бади бача гирифта рафтан ҳамун кас буромадас — „после того, как унесли ребенка, она вышла“;

акун падари Зеварой мурдана ҳашт сол шут — „теперь исполнилось восемь лет, как умер отец Зеварой“;

ман гуфтам ки ки бошат даромадан гирет — „я сказала, кто бы ни был, входите“;

пахмоқ ки бошат, часпидан мегират ҳар чиз — „если пушистый, — все начинает прилипать“;

тарозёйа, меғут, бурданаи қин — „она говорит, что весы трудно носить“;

ана, давиданаи нағз — „она хорошо бежит“;

хо рафтаи меҳоҳи ё не? — „хочешь ты спать или нет?“;

баройи ғалтидан ғйра кардан даркор нест — „не нужно плакать из-за того, что упала“.

26. Примеры употребления усеченной формы инфинитива:

бетон, мерим, йак дам мешиним ома — „давайте, пойдем, посидим немного и вернемся“;

ин маҳ йак та ғўспанда мехарам кушт — „в этом месяце я куплю и зарежу барана“;

шумо ҳаминҷа истет, ойви, муҳон мехарим ома — „Вы, мама, стойте здесь, а мы купим и придем“;

пагаҳ арзайи мебарам дот — „завтра я отнесу и отдам заявление“;

апа, нонама тар карам хурт — „апа, я размочила хлеб и съела“;

агар дод меғуфти, мехестам гурихт — „если бы ты подняла вой, я бы встала и убежала“;

агар равед агар, ман қар мекунам, йни амби Очилой мерғум шишт — „если Вы уйдете, я рассержусь, пойду к тете Очилой и буду сидеть“;

ҳозир сурат-ба мерим, ома, ҷой рафт — „сейчас пойдем за фотографиями, потом придем, пойдем в гости“;

имрӯз тәйа мебарам, дарғуни барф шинонда ома духтаракаш-ба гуфт — „сегодня я тебя повезу, посажу в снег и приеду“, — сказала она своей дочке“;

да вай гап занем агар, медорат кўфт — „если ей что-либо скажем, схватит и побьет (она)“;

йак чиз бийор меғум, — бало-дак мерғут оварт — „скажу: „принеси что-нибудь — мигом (букв. „как беда“) пойдет и принесет“;

йакка худам рафта наметунам, одат карам дукаса — „я не могу пойти одна, привыкла вдвоем“;

ҳамин одам, ҳамин одам, — оп гирифта намешут — „столько народу, столько народу, — воды набрать невозможно“.

27. Примеры употребления глаголов ҳаст и нест:

ин кутти тананғим-у бо кутти Саври-йу бо чизо ҳаст, мешўйам — „платье, которое на мне, и платье Саври, и еще есть вещи, — я (все это) выстираю“;

шумо ҳастетон, чй-ба зик мешум? — „вы же здесь, почему я буду скучать?“;

ман баройи ту рештапой нестам — „я не сторож твоим ниткам!“;

майдек тавоқ нест — „нет маленькой тарелки“;

йак почеш нест-ку! — „да, у нее нет одной ноги!“;

йак тахтачәки майдек доштам, лундек, — нест — „у меня была маленькая дощечка, кругленькая, — нет (ее)“;

аз йак та ҳавли панҷ кас нестан — „с одного двора отсутствуют пять человек“.

28. Примеры употребления сложно-деепричастных глаголов:

а) с модифицирующим глаголом *мондан*:

тез хо равам, бутун хобам бурда мемонат — „если я быстро засыпаю, то сон овладевает мною полностью“;

чиздйи шуштагйи уттук кара мемоним — „выстиранные вещи мы погладим“;

хамун-қати шишта мондим — „с нею же мы и сидели“;

Шоди, хез, бачайа гирифта бурда мон, — метарсат бача — „Шоди, встань, унеси ребенка, — боится ребенок“;

уттук кари-ми? — ҳа, уттук карам, ҳозир монда омадам — „ты выгладила? — да, выгладила и сейчас только пришла“;

инчо шинет, ман монда мерўм — „если Вы здесь сядете, я уйду“;

ҳозир Урумбиви, Саври монда мерўн — „сейчас уйдут Орумбиви, Саври“;

не, албатта мебийот, кўчида монда мерафтас — „нет, она обязательно придет, она собирается переезжать (на другое место)“;

Шарофат қишлоқ монда рафт шуш-қати — „Шарофат вместе со своим мужем поехала в кишлак“;

вай гуф, шумо гап назадет, йна гирифтет, монда рафтет — „она сказала, что Вы ничего не сказали, взяли (книги) и ушли“;

ман Панчикат-ба монда рафсода будам, Истамой ома — „я уезжала в Пенджикент, когда пришла Истамой“;

б) с модифицирующим глаголом *рафтан*:

дйлам ҳамту кафида рафсос — „сердце мое так и разрывается“;

ана, оғайним, зиндагоним гузашта рафсос — „вот, друг мой, и проходит моя жизнь“;

Очилой ду бор омада рафт — „Очилой два раза приходила“;

в) с модифицирующим глаголом *омадан*:

ҳозир ин а замин чинда омадаги — „теперь она уже выбрана из земли (о картошке)“;

ҳа, гова ҳамин бозор харида омадас — „да, она купила корову на этом базаре“;

Сангинбой-йам нағз шуда омадас — „Сангинбой тоже поправился“;

йна ҳўди дадеш харида омадан — „его (халат) купил ему сам отец“;

мо рафта омадим, бат, наубати шумо — „мы ходили, теперь ваша очередь“;

г) с модифицирующим глаголом *додан*:

хай, бурда те бивй-ба — „ладно, отнеси бабушке“;

бет, ўхлоқа, йофта тет, залул — „идите, найдите скалку для раскатывания теста (она мне) нужна“;

йак катек коғази бекора йофта те — „найди немного ненужной бумаги“;

порсол меўт ду сентир катушка оварда дот — „она говорит, что в прошлом году он привез два центнера картошки“;

ман духтараш-ба та'ин кардам „бегоне бурда тет“, гуфтам — „я наказала ее дочери: „отнесите вечером“, — сказала я“;

д) с модифицирующим глаголом *истодан*:

ҳар рўз об рафта меистат; об нағз-д? кап-кавут — „каждый день течет вода (в арыке). вода хорошая, да? синяя-синяя“;

акун мебийон, йак гап занон карда мейистан — „они теперь придут, они разговаривают“;

а шап то рўз хо нарафтам, дар кара меистот — „с утра до вечера она не спала, — не переставая болела (нога)“;

шап, рўз сарам дар кара мейистат — „голова моя день и ночь, не переставая, болит“;

ҳўли а хо хестаги гаранг шуда истодас — „только что проснувшись, она раскапризничалась“;

е) с модифицирующим глаголом *шиштан*:

анча боз сарам дар карда шиштас — „уже вот сколько времени у меня болит голова“;

Мехри йак тавоқча-ба хурда шиштас — „Мехри ест из (отдельной) тарелочки“;

ман калон-калон хурда шиштим — „я ем большими кусками“;

ж) с модифицирующим глаголом *гаштан*:

дарахтд-ба хез зада гаштин — „они прыгают по деревьям“;

чи гап? — ҳич гап не, ҳамту бози кара гаштем — „что скажете? — ничего, так просто, гуляю“.

29. Примеры множественного числа имен:

кэни бин таги сандук, чан та' коса, гирифта бийор косдйа — „посмотри-ка, сколько тарелок под сундуком, принеси их“;

а тагдйи дарахто гузаштет, хас-пас частидагис — „вы проходили под деревьями, наверное, к вам пристали соринки“;

дастангидша, киссангидша „ҳаммеша дот — „то, что у нее было в руках и карманах — все она отдала“;

аллакони лўломон даррит — „наши подушки уже разорвались“;

бийоред инча пийолдйа, ҳаммеша бийорет — „несите сюда пиалы, все несите“;

Самарқандио бийореш ўзбаки гап мезанат — „самаркандцы большей частью говорят по-узбекски“;

ин динангдйи шумо да сарам даромат — „вчерашнее ваше (сказанные слова) вспомнилось мне“;

хато ҳаббози карт — „письма попали в воду“ (букв. „искупались“);

чойчўш кучо бачаҳо? — „где кипятыльник, дети?“;

артел товардшон тезкуни бурт — „артель свои топоры отдала точить“;

пичи пастар ҳавлиҳотон — „ваши дворы (расположены) немного ниже“;

хай, калондша мечинит — „ладно, Вы будете отбирать большие (яблоки)“;

оиндмон кэни? — „где наши зеркала?“;

кио-кати омадас? — „с кем она пришла?“;

хонддйи унд-хам ганда не — „их дома тоже не плохие“;

йак та рештайи сийо йофта тет, Савриой, а хондотон — „найдите черную нитку у себя дома, Саври“.

30. Примеры употребления местоимений и местоименных энклитиков:

хафтуми апрел ино рафтан, хафтуми май — уно — „седьмого апреля ушли эти, а седьмого мая — те“;

мана, ин пастангеш худи вай навистаги — „а вот то, что внизу, написано им самим“;

шумо гулай кунит, мойон мебофим — „вы гуляйте, а мы будем ткать“;

хдзир ин тахно — „сейчас он один“;

худи сеп намути памидор — „помидоры выглядят точь в точь, как яблоки“;

худатон рафта дидет — „вы сами же видели“;

мана йагон кдраш-ба гирет, дугона — „возьмите меня туда на какую-нибудь работу, подруга“;

йак дйлам сйхт! — „я так огорчилась!“;

хич касе гап назадас, хич касе — „никто не сказал ни слова, никто“;

хар дутон-ам хароп — „обе вы худые“;

чубам не-ми? — „нет ли моей палки?“;

мухон хунук хурдим, гармшави рафтим — „мы замерзли, пошли согреться“;

хамин шап шумо кансер-ба рафтет? — „вчера вечером вы ходили на концерт?“;

ман ним соат шишта будам ки ин рафт — „я посидела полчаса, пока он ушел“;

не, а хаммахдон ту калон — „нет, ты больше всех вас (ростом)“;

ино Могийон равон — „они собираются ехать в Могиян“;

уно ош карен-у вай гурихт — „они приготовили плов, а он убежал“;

рйша бинет, — сап-сафет — „посмотрите на его лицо, белое-белое“;

шумо ташпиш накунет, мухон мерим — „вы не беспокойтесь, мы уйдем“;

хамун мардак ки гйшт дот, хавай хеш мешават — „тот самый мужчина, который дал мясо, он приходится родственником“;

ман худам а берун овардам норбона — „я сама принесла лестницу с улицы“ (букв. „снаружи“);

ман хамуна хич намефамам ки сучинагй-ми панчикати — „я никак ее не пойму, она из Суджины или из Пенджикента“;

уно да корь худашон — „они заняты своими делами“;

пийдза чинт хавлиангйотон? — „собрали ли лук те, что живут у вас во дворе?“;

носкадетон кэни? — „где Ваша табакерка?“;

калон шут бачеш — „ее ребенок вырос“;

гувор гириф рйи кйха — „пыль окутала горы“;

Мехризон гуф, дада, мухон ош пухтим — „Мехридзон сказала: „папа, мы сварили плов“;

ман камхисс, хеч йссам нагириф — „у меня плохая память, я ничего не запомнила“;

шумо камйшт худатон — „Вы сами худая“;

шумохо хафа намонетон! — „вы не скучайте!“;

кач мешуд-дйи ин — „ведь она (линия) кривая получается“;

тахти йни шумо мурчак дорат — „вообще, у вас есть муравьи“;

цомеш вазбин, худаш савук — „одежда ее тяжелая, а сама она легкая“;

имрйзо хавли мохон бийойеш кам шут — „в эти дни она приходит к нам редко“;

ешон гуфтан „товйши Саври“ — ман хайрон шудам — „она сказала — „это голос Саври“, — я удивилась“;

ин нон динанги-ми? — „этот хлеб — вчерашний?“;

йак хандем гирифт — „мне стало так смешно“;

йак урйси хонангитон кэни — гуфт — „он сказал: „где та русская, что живет в вашем доме?“;

ушон намехуран — „она не пьет (чая)“;

ин корь авалангеш расчйт карт, ин корь мийонангеш — „с этим прежним делом она рассчиталась, а эта работа у нее промежуточная (т. е. не главная)“;

ешон а кучо? — „она откуда?“;

акун шумо дйтта чумча гирет, дам йнаш-кати, дам вйаш-кати хурет — „теперь вы осырите две ложки; ешьте то этой, то той“;

йни Абдилло хамин шап никох — „в доме Абдилло сегодня вечером свадьба“;

ушон дигар шйхр-ба — „она в другом городе“;

ушон мана дидан-у гуфтан кампир шйрбдйа кун — „она меня увидела и сказала: „старуха, приготовь суп“;

ким-ки гузишт а девош — „кто-то перелез через стену“;

йак ман дугона надорам, дигар хаммаотон дугона дорит — „только одна я не имею подруги, у всех вас есть подруги“;

Бикалон занак хаст-ку? йна, хавай артёл-ба кор мекунат — „есть женщина Бикалон, да? так вот она работает в артели“;

ха, ха хамун бачек, — йна, хавай памдшники ман бут — „да, да, тот самый парень, он был моим помощником“;

мактаби порсолангйомо бо корь калон шут — деслётка — „прошло-

годняя наша школа (т. е. школа, в которой мы учились в прошлом году) стала еще лучше, — (она теперь) десятилетка“;

е, *меџт*, ганда *хафа бут* *Хамробой*, — *хафайшоџн буромат* — „э, говорит он, у Хамробая очень плохое настроение было, — (теперь) оно прошло“;

хар кас мепурсат „ин *халқи ту ки оварт*“, — „*духтари хонан-йомо*“, *меџм* — „каждый спрашивает: „эти твои серьги кто привез?“ я говорю: „девушка, которая у нас в доме“;

Очилдйа бинет, *пѣши Казбек шинйошона* — „посмотрите на Очиллой, как она сидит перед Казбеком“;

Очиллой пулжумкунйошона гуфтан — „Очиллой сказала о том, как она потеряла деньги“;

қоқ худошон мехуран тар кара — „сухой (хлеб) они сами съедят, размочив (его)“;

рост дор пийолата! — „держи прямо свою пиалу!“

нџмолата парто каллѣт-ба — „накинь платок на голову“;

вай худаи баадап — „сама она воспитанная“;

пом дар кар — „ноги мои заболели“;

чи-ба бачѣма а қоғи гармаш гирифта бурди? — „зачем ты моего ребенка унесла с теплого места?“;

дугонем йак нағз бут! — „моя подруга была такая хорошая!“;

ин талхак; *џулџнаи хамту нағз*, *донакаш талх* — „это горькие (зерна); урюк такой хороший, а зерна его горькие“;

ман надидем, хич надидѣм-аша — „я не видела, никогда ее не видела“;

ман гуфтам, „не безгак *мегирад-атона*“ — „я сказала: „нет, у вас будет малярия““;

ман Сайфилло-ба гуфтам „кино-ба мебар *мана*?“ — „не, — *гуфт*, — *ту намефами*, *намебарам-ата*“ — „я сказала Сайфилло: „возьмешь меня в кино?“ — „нет, — сказал он, — ты не понимаешь, не возьму тебя““;

Муродџф-ба хататона надодем, *надидѣм-аша* — „я не отдал Муроду ваше письмо, я его не видел“;

бачек ома тмахам дошт-аша — „пришел парень, запер ее (собаку)“;

самовор-ба алоп монан, *ман хезум метиам-ашона*, *гуфт* — „она сказала: „пусть она разведет самовар, я дам ей хворосту““;

ду китоп харидам-аша, *йак та забон*, *дигеш арифметика* — „я купила ему две книги, одна — по языку, другая — по арифметике“;

ха, вайзон, *себ тѣд-аша* — „дружок, дайте ему яблоко“;

ман духтур фирсондам-аша, *намедонам омад-ми наомат* — „я послал к нему врача, не знаю, пришел он или нет“;

ман қомшџи мекунам, *қозир ҳаббози медорам-аша* — „я стираю, сейчас буду ее купать“;

Нарзиллобива џџет, *бийот*, *укол кунад-аша* — „скажите Нарзиле-вой, пусть она придет, сделает ей укол“;

ишкамаш гушна, *нон бџйорам-аша* — „она голодна, принесу ей хлеб (о собаке)“.

31. Примеры употребления предлогов и послелогов:

лаби ҳаџз-ба рафта ду сатил об овардам — „пойдя на пруд, я принесла два ведра воды“;

аз обиџџи тарбус нағз — *вай таспа мешинонат* — „арбуз лучше, чем кипяченая вода, — он снижает жар“;

вайа вақти қанг куштан мардаки џрумбиви-дак — „его убили во время войны, как и мужа Орумбиби“;

ин кас ман-борин савук-савука — „она, подобно мне, легкая-пре-легкая“;

ман тџппџ-ба ҳамзайлин мекунам — „я на тибетейках таким же образом делаю“;

ман-ба нағз-ми? — „идет ли мне?“;

ман-ба шу нест охир — „у меня ведь нет мужа“;

Саври, *қирор-ба рџзан андохтаги*, *ош дѣг-ба пухтаги* — „Саври, керосин в лампу налит, еда в котле приготовлена“;

бозор-ба фуруш лаблабуйа! — „продавай свеклу на базаре!“;

ин занак бисџор хаваркаш, *бегонанги* — „эта женщина большая сплетница, — та, что приходила вечером“;

йак сандалиџа дидим да Чорбоғ, *йак калон*, *йак чѣташ-ба се та одам мешинат* — „мы видели в Чорбоге такой сандали¹, такой большой, — с каждой стороны его сидит по три человека“;

гулкашџ-ба џусто-дийа ин кас — „она ведь мастер рисовать цветы“;

алоба кати чи меџвим? — „чем мы помешаем угли?“ (букв, „огонь“);

ман шумо бошам, *йак қанги мекардам каттеи*! — „я бы на вашем месте так поругалась с ней!“;

а бардџи авқот ҳамин кор шудас — „это дело получилось из-за еды“;

а пџи ҳамун кџк кунит — „делайте по тому шву“;

џайр аз Мехринисо, *дигар гап дар дџлам надорам*, — *гуфт* — „он сказал, кроме Мехринисо, других слов в моем сердце нет“;

намедонам, *очи Ташаккур Мазор мерџт-ми*? *да сари мошин* — „не знаю, мать Ташакура в Мазор едет, что ли? она (сидит) около машины (т. е. около стоянки машины)“;

мана рџи пџдоқ-ба шинонди — „ты посадила меня на ореховую скорлупу“;

¹ *Сандали* — низенький четырехугольный столик, под которым в земляном полу вырыто небольшое углубление; в холодное время года туда насыпаются горячие угли.

чй-ба пишак да боли шумо буромада шиштас? — „зачем кошка взобралась на вас?“;

то сйа уруси мешмурат — „она умеет считать по-русски до тридцати“;

хамун кислота а ҳама нағз! рост? — „та кислота лучше всего! правда?“

то йот гирифтагйишона сад-у пинчоҳ сўм метиат — „пока они выучатся, будут платить 150 рублей“;

йак та аробакш бачек-кати чўра шут — „он подружился с одним парнем арбакешем“;

ас ҳамун-ам калон мешут, заб-зарт — „они станут еще больше этого, желтыми-прежелтыми (о грушах)“;

фарқ кичу-у килеп — „пробор косой“;

чи ко мекуним, духтари ойим, оши палова мекуним-ми катушка чўшак? — „что будем делать, милая девушка: плов будем готовить или картошку в мундирах?“;

курмак-у шолеша чинсодим — „мы выбираем из него (из риса) курмак¹ и шоли²“;

хўди Зўрийат омадан ду укекаш-кати — „пришла сама Зурият с двумя младшими братьями“;

а дут чйшмам сўхт — „глаза мои съел дым“;

ман Шодйа ангўр-ба фирсонда будам — „я послала Шоди за виноградом“;

пахол андохтим, бари хамун инқатар балан — „мы положили соломы, потому так высоко“;

е, то куҷдйа раҳ гаштетон пийода? — „до какого места вы шли пешком?“;

йна барёд-у, гуфтам, ба дасти кампир тет — „унесите это и отдайте старухе, — сказала я“;

ду сўм ба Додарой тет! — „отдайте Додарой два рубля!“;

муҳон омадим, Шоди да дар — „мы пришли, — Шоди у двери“; одамойи Панцикат дар борайи ин камтар аҳмийат додаги — „люди Пенджикента мало обращают внимания на это“;

„Алиевазон, — гуфтан, — ман а суҳбататон маҳрум шудам“ — „она сказала: „Алиева, я лишена беседы с Вами“;

ин ҳата дот да ман ки барет, партойет — „он дал мне это письмо, говоря „отнесите и опустите“;

некин ман да шумо чи гуфтам? — „а я вам что сказала?“;

нонатон да чи бут? — „в чем был ваш хлеб?“;

шиши чироғ да Очилой — „стекло от лампы у Очилой“;

ин пийоз да лаби дастархон мейистат-чи? — „этот лук останется на краю скатерти, а?“;

¹ Курмак — сорняк, растущий вместе с рисом.

² Шоли — неочищенный рис.

а ўрў ин каса Сайфилло мезанат, а ерў — Зеварой, а ўрў Мехри — „с той стороны ее толкает Сайфилло, с этой Зеварой, с той — Мехри“; да таом андохтагйаша ман мехурам — „я ем их, когда положат их в кушанье (о помидорах)“;

акун а Шодй-йам мондам, гўйит — „теперь, можно сказать, я и Шоди лишилась“;

ман беҳуда а кўрам мондам — „напрасно я оставил свою работу“;

а хамун кор хўшаш ома — „то дело ей понравилось“;

ман а дандон кандаги метарсам, гуфтам, намерўм — „я сказала: „я боюсь удалять зуб, не пойду“;

ман тўнса намедонам — „я танцевать не умею“;

духтарак шамол-дак рафта тўхмаш гирифта ома — „девчонка, как ветер слетала и принесла яйца“;

қантхур а ҳамма усто — „больше всего (я) мастер есть сахар“;

чант сол шут Панцикат-ба омадагётон? — „сколько лет прошло, как вы приехали в Пенджикент?“;

ман тўйа ас сар гуфтам „надаро унчо“ — „я тебе с самого начала говорила, не поступай туда“;

пешки хўна-ба корт — „нож в передней части комнаты“;

ҳа, лой таппа-таййор, ба худо — „ей-богу, глина совсем готова“;

ҳоли об да ҳаус — „вода еще пока в пруду“;

йна зан! — чихел мезанам? — тавар-кати зан! — „расколи ее! — как я расколю? — топором расколи! (о палке)“;

Каллирахўма халос карим — „мы освободили Каллирахима“;

ана, вай йак та бача катйаш монт — „и вот она осталась с ребенком на руках“;

калонеш хўди рўмўли пстақём-дак — „большой (платок) — точь в точь, как мой зеленый“;

ҳўзир Мехризон буромат а пёши амбеш — „Мехридзон сейчас вышла от своей тети“;

хезет, хезет, куртетон берун будас, шип-шилта шут — „вставайте, вставайте, ваше платье во дворе, оно стало мокрым-премокрым“;

дег а чўш намонат, нағз мешут — „если котел не перестанет кипеть, будет хорошо“.

РАЗГОВОРНЫЕ ФРАЗЫ, ЗАПИСАННЫЕ В КИШЛАКАХ ФИЛЬМАНДАР, КОСТАРОШ, ГАРИБАК, АМОНДАРА, ЗЕБАН:

шумо точик-борин не, бйри ҳавай метарсат — „Вы не похожи на таджичку, поэтому она и боится“;

некин шумо намехурагит — „однако вы не пьете (чай)“;

бозор мерафтин, бо меомин — „она поедет на базар, опять приедет“;

ин гўшта чй-ба нахурагит? — „почему Вы не съели мясо?“;

ман Чонбулок рафтагам, Бедак рафтагам — „я ходила в Джонбулок, в Бедак (названия кишлаков)“;
 шумо а куйд омит? — „Вы откуда приехали?“;
 ҳоли-йам пир шудагам — „я и сейчас уже стала старая“;
 ман шумойа надийагам — „я Вас не видела“;
 мо нау омём-у ҳамино инча — „мы только что пришли, а эти уже здесь“;
 шумо а куйа омэйит? — „откуда Вы приехали?“;
 „кишт“ гу мурғона, бурават — „крикни на кур (букв. „скажи“, „кишт“), чтобы они ушли“;
 ҳамир расиаги — „тесто подошло“;
 қарип тоҷик шуа рафтин — „она почти таджичкой стала“;
 ин кас ба қариби омин-дийа — „она ведь приехала недавно“;
 акдйи ин да кон кор мекунат, кай меомэ бошат гуфта шиштим акун — „его брат работает на руднике, мы теперь говорим о том, когда он придет“;
 йа за'йфи нозин бут, ширин-ширин — „такая была милая, нежная женщина“;
 ёми шумо гитта буас — „у Вас привилась оспа (т. е. прививка против оспы)“;
 мойон ҳамсойа да қишлоқ, хонекомо назик — „мы соседи в кишлаке, домики наши рядом“;
 а куйа шафтолу бийорим? — „откуда мы возьмем персики?“;
 то бега инча мегардет? — „Вы здесь до вечера будете?“;
 е, апи Хосийат, ту маъна азоп дойи — „э, апа Хосият, ты меня помучила“;
 мийон намак надорим — „у нас нет соли“;
 бачи бово гашт мебийот — „сын старика опять придет“;
 китоба чир менависет? даст-қи? — „как Вы будете писать книгу? от руки?“;
 бо чакит гириф — „опять начал капать (о дожде)“;
 ҳоли-йам сахт, санк-борин истос — „и сейчас еще она твердая, как камень“;
 коғаз доэбут? — „дали (Вам) бумагу?“;
 бўри ма калуш хар гир бийо — „купи мне галоши“;
 маззеш ҳуди руған-бор — „вкусом он похож на масло“;
 занак бурафтас, Ханифа гуф, бурафт, гуфт — „женщина ушла, Ханифа сказала, она ушла“;
 вай гуфта бут Шўра-кати меравам — „она говорила, что поедет с Шурой“;
 ман бўри гандум омёдаги — „я пришла за пшеницей“;
 каланди худаш ку? — „где его собственный кетмень?“;
 йак девона-борин мешум — „я становлюсь как сумасшедшая“;
 Қудрат куйа рафт? — „куда ушел Кудрат?“;
 келин Панчикат мебўраван? — „невестка уедет в Пенджикент?“;

шумо мерит қийомо? — „Вы поедете с нами?“;
 ма одами мемон — „я гость“;
 рошит, ҳамин рард-қи мебурэвим — „идите, мы выйдем этим проходом“;
 лаби алоп меран-ми йо инча мешинан ино? — „они пойдут к огню или здесь сядут?“;
 ас пойлуч берун набуро, пот харром мешат — „не выходи никогда босая наружу, ноги твои запачкаются“;
 намекараги боши, мон, истат — „если ты не можешь сделать, оставь, пусть лежит“;
 агар ҳамзайлин мешудаги бошат, тезтар даҳф шават — „если так будет обстоять дело, скорее пусть она исчезнет!“;
 уно ёши турўша хурдосин — „они едят суп с кислым молоком“;
 йак Самарқант рафтагъм-у порсол Ғуз, меҳмони рафтам — „я только в Самарканд ездила и в прошлом году — в Гуз, в гости“;
 да ҳамунча чи ко карсодагет? — „чем Вы там занимаетесь?“;
 шумо ҳамир карсодагет? — „Вы замешиваете тесто“;
 понздаҳ-ба даромада рафсодаги акун — „тебе теперь исполняется 15 лет“;
 ман хурсодагам, да пёши шумо хурсодагам — „я пью, на ваших глазах пью (о чае)“;
 ҳамйқата қанг карагим да хобам — „мы так ссорились во сне!“;
 ман вай гуфтагам, духтур-пухтур гуфтагам — „я подумала, что она доктор“;
 ман вада карда будам, нарафтагам — „я обещал, но не пошел“;
 на ёши палдова нахурдагъм-у на ҳич чи нахурдагам — „ни плова я не ела, ничего не ела“;
 дйна пийоз-мийоз мондагетон? — „оставили ли вы вчера лук и прочее?“;
 шаб бедор шудам ки дар занҷир накарагам — „ночью я проснулась, (вижу) я дверь не заперла“;
 ҳамйқата дйлаш ганда мешат „ман бе кас будагам“ гуфта — „у него становится так плохо на душе: „у меня никого нет“, думает он“;
 ин дарт, гуфтан, мойон ҳич надидагим — „они сказали, мы никогда не видели такой болезни“;
 йни тоҷик-ба шиштагет-ми? — „Вы живете у таджиков?“;
 ту кузо рафсодаги? — „ты куда идешь?“;
 ин кас ҳўтти худомо-борин — „она совсем как мы сами (т. е. похожа на нас)“;
 ман дуруғ гум, а цум саломат намехезам — „не подняться мне здоровой со своего места, если я говорю неправду“;
 пунзда руз Филмандар гаштам, мағут — „я, говорит она, пятнадцать дней провела в Фильмандаре“;
 майиз да рўйи бум — „изюм на крыше“;

Кенцикул нау бурафт — „Кенджикуль только что ушел“;
вай нахунт, бийор сол нахунт — „она не училась, долго не училась“;

не, оча, решта мегирам, бийум — „нет, мать, я возьму нитки и приду“;

зимистуни инча хунук — „зима здесь холодная“;

ман дах метир мефирсондам да ин духтари хона — „я послала 10 метров (материи) этой девушке“ (букв.: „девушке дома“);

гапи мана наменависан — „она не записывает мои слова“;

не, мунет, худам гирам — „нет, оставьте, я сама возьму“;

хоби алоп наовараги — „огонь еще не принесли“;

пайлоқа вайрон мукуни, ранг кун — „ты чулки распусти, покрась (их)“;

акун йак сураг да хамунча мейистат, йак сураг мегирифтагим — „теперь одна фотография там останется, одну мы возьмем“.

Б. В. Миллер

ОБРАЗЦЫ ГОВОРА КУРДОВ СОВЕТСКОГО АЗЕРБАЙДЖАНА, ЗАПИСАННЫЕ В АВГУСТЕ 1933 ГОДА

В СЕЛ. МИНКЕНД, АГБУЛАГ, БОЗЛУ И КАРАКЕШИШ

(В транскрипции и с русским переводом)

Нижеследующие стихотворения (1—46) записаны со слов курдского поэта Мусейба Ахундова, родом из сел. Минкенд.

1

MAHNIJE KOLXOZČI

Lä t'ijädä Azärbaijan
 Žä t'uxme Ekipetan
 Kulikidä pämmijan
 Dil šad kır kolxozčijan,
 Mäzin šünán lä Muyan
 Gäwr däki natre bärhan
 Vira kırin abadan
 Kolxozči bā häsin dāstan,
 Wä Ğaw däki fabrikan
 Zu bišinin pämmijan,
 Húnek búxazın žä wan
 Čitidä rınd bā gülan.

В Азербайджанских селениях
 Из египетских семян
 Цветы хлопковые
 Радуют сердца колхозников.
 Большие места на Мугани
 Белеют словно снега,
 Местность делают цветущей
 Колхозники с железными руками.
 Вас ждут фабрики,
 Скорее посылайте хлопок,
 А от них вы требуйте себе
 Красивые ситцы с цветами.